



---

## **Universidad de Valladolid**

---

# **Las partículas modales en alemán y en chino mandarín. Análisis contrastivo**

---

### **TRABAJO DE FIN DE GRADO**

Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas

Dpto. Filología Francesa y Alemana

Fecha: 17.06.2019

Autora: Elisa Bermejo Casla

Tutor: Dr. Jesús Pérez García

## Resumen

Pese a que el alemán y el chino mandarín son lenguas de tipo flexivo y analítico respectivamente, hay coincidencias tipológicas reseñables. Una de ellas son las partículas modales, muy presentes en el lenguaje conversacional. Son un fenómeno específico de ciertas lenguas como el alemán y el neerlandés, como representantes de lenguas indoeuropeas; y el chino, el japonés o el coreano, tres lenguas del Extremo Oriente asiático, con grandes similitudes entre sí, aunque no pertenezcan a una misma familia lingüística.

Las partículas modales constituyen un recurso para expresar la modalización subjetiva del aserto, un principio universal del lenguaje, pero que cada lengua particular verbaliza con recursos específicos, como las mencionadas partículas, la prosodia, el modo verbal, etc. Las partículas modales representan, por ende, un objeto de estudio lingüístico muy interesante para la investigación sobre la topología.

En este trabajo se presentará en primer lugar el estado de la investigación actual en cuanto a partículas modales en alemán y en chino, ofreciendo una visión global sobre la cuestión y construyendo un marco teórico. En segundo lugar se construirá un corpus de textos auténticos y actuales, de carácter conversacional, aunque mediatizados electrónicamente, y extraídos de servicios de mensajería y redes sociales. Esta sustancia lingüística se someterá a un análisis contrastivo, con especial atención a las cuestiones pragmáticas.

Por lo complicado y complejo del tema, este trabajo no pretende más que servir de acercamiento a la cuestión, situando el problema y comentando casos concretos. La cuestión daría sin duda pie en el futuro a una investigación de mayor envergadura.

## Zusammenfassung

Obwohl Deutsch eine flektierte Sprache und Mandarin Chinesisch eine analytische ist, weisen sie überraschenderweise typologische Ähnlichkeiten in mehreren Aspekten. Darunter sind die Modalpartikeln herauszustellen, die in der gesprochenen Sprache in beiden Sprachen sehr intensiv eingesetzt werden. Diese Erscheinung ist kennzeichnend für Sprachen wie das Deutsche oder das Niederländische, beide westeuropäische Sprachen der indogermanischen Sprachfamilie,

aber nicht weniger markant ist sie im Chinesischen, Japanischen oder Koreanischen, fernöstliche Sprachen, die, wenn auch nicht einer gleichen Sprachfamilie angehören, einen Sprachbund bilden.

Die Modalpartikeln sind ein Mittel zum Ausdruck der subjektiven Modalisierung oder Nuancierung der Aussage. Diese subjektive Differenzierung ist ein Sprachuniversal, wird aber in jeder konkreten Sprache anders realisiert, etwa durch die Partikeln, aber auch durch die Prosodie, den verbalen Modus usw. Die Partikeln sind in dieser Hinsicht ein interessantes und ergiebiges Feld der Sprachforschung, insbesondere auf dem Gebiet der Topologie.

In dieser Arbeit wird zunächst den Forschungsstand bezüglich der Partikeln auf Deutsch und Chinesisch vorgestellt. An zweiter Stelle hat man einen kleinen, aber repräsentativen Korpus aus authentischen und aktuellen Sätzen einer mediatisierten gesprochenen Sprache gebildet, wie diese auf Smartphone-gestützten Nachrichtendienste und sozialen Netzwerken erscheint. Diese Sprachsubstanz wird einer kontrastiven Analyse unterzogen, die insbesondere pragmatische Gesichtspunkte in Betracht nimmt.

Da es sich um eine sehr komplexe Frage handelt, sind die Ziele dieser Bachelorarbeit bescheiden. Es geht in erster Linie, um eine fundierte Annäherung zum Thema, die in der Zukunft auf eine weitere Forschungsarbeit größeres Umfangs münden könnte.

## Índice

Resumen.....	1
Zusammenfassung.....	1
1. Abreviaturas .....	4
2. Método.....	4
3. Aclaración previa sobre los caracteres chinos y el carácter fidedigno de las muestras obtenidas	5
4. Definiciones y conceptos previos.....	7
4.1. Modalidad y significado modal.....	7
4.2. Partícula.....	10
4.3. Partícula Modal .....	11

4.4. Das topologisches Satzmodell.....	12
4.5. Tipos de oración.....	12
5. Marco Teórico.....	13
5.1. Marcadores Discursivos.....	13
5.2. Las partículas como clase de palabras.....	14
5.3. Propiedades de las partículas modales .....	17
5.4. Distinción de las partículas modales de otras clases de palabras .....	22
5.5. Partículas modales y tipos de oración.....	25
5.6. Función de las partículas modales .....	26
5.5. Partículas modales y prosodia .....	29
5.8. Aplicaciones del estudio de las partículas modales .....	30
5.6. Análisis de casos concretos en alemán .....	31
<i>aber</i> .....	31
<i>bloß/nur</i> .....	31
<i>denn</i> .....	32
<i>etwa</i> .....	32
<i>doch</i> .....	32
<i>ja</i> .....	33
<i>wohl</i> .....	34
<i>mal</i> .....	34
<i>halt/ eben</i> .....	35
<i>auch</i> .....	35
<i>schon</i> .....	36
5.7. Análisis de casos concretos en chino .....	36
吗/嗎 (ma) .....	37
吧/ 吧 (ba) .....	38
呢/呢 (ne) .....	40
嘛 /嘛 (ma) .....	41
啊 (a) y sus variantes [呀(ya), 哇(wa), 呐(na) /哪(na), 阿(a), 啦(1a)], escritas de igual manera con caracteres tradicionales. ....	42
哦, 喔, 噢/respectivamente en caracteres tradicionales 哟, 喔, 噢(o) .....	44

哟/呦 (you) .....	45
咯/咯 (lo) .....	46
楼/嘍 (lou) .....	46
啰/囉 (luo) .....	46
哟 /哟 (yo) .....	47
唷/ 唢(yo) .....	47
呗/唄(bei) .....	48
6. Resultados de la investigación. Coincidencias y diferencias .....	48
7. Conclusiones y discusión .....	50
8. Bibliografía.....	52
9. Anexos.....	54

## 1. Abreviaturas

al. : alemán  
 ch. :chino  
 ej. : por ejemplo  
 esp. : español  
 ing. : inglés  
 L2: segunda lengua  
 lit. : literalmente  
 o: objeto  
 PM: partícula modal  
 pron. : pronombre  
 s. : sujeto  
 Tw. : Taiwán  
 v. : verbo

## 2. Método.

El desarrollo de este trabajo puede dividirse en las siguientes fases:

- (1) Lectura y resumen de escritos de investigación recientes en torno a partículas modales con el fin de ofrecer una visión global sobre el tema y describir un marco teórico sobre el que construir el trabajo.
- (2) Construcción de un *corpus* de textos reales de carácter conversacional que contengan partículas modales en alemán y en chino. Los textos son auténticos y actuales, y son muestras de un lenguaje hablado mediatizado electrónicamente, tal como se manifiesta este en aplicaciones de mensajería electrónica vía *smartphone* y redes sociales
- (3) Análisis por separado de los *corpus* alemán y chino; análisis contrastivo de los mismos; y discusión de los resultados.
- (4) Extracción de conclusiones.

### **3. Aclaración previa sobre los caracteres chinos y el carácter fidedigno de las muestras obtenidas**

En relación al uso de caracteres chinos durante el desarrollo del trabajo se emplearán fundamentalmente los caracteres simples, que son el estándar en “China continental”; pero en la recogida de los textos se conservará los caracteres usados en el texto original.

A este respecto es necesario indicar que la lengua china, cuyo estándar es común tanto a los territorios administrados por Pekín (convencionalmente, la República Popular de China –RPC–), como a Taiwán (República de China, en su autodenominación), se escribe mediante un sistema fonoideográfico, los llamados “caracteres chinos” o *hanzi*. Este sistema, de gran antigüedad y de creación propia, ha demostrado una tremenda durabilidad durante los últimos tres mil años, a diferencia de los sistemas de escritura en otras partes del mundo, que en ese tiempo han ido mutando hasta hacerse irreconocibles. (cf. Pérez-García, 2008).

La razón de esa continuidad reside sin duda en que se trata de un sistema diseñado y optimizado para las particularidades de la lengua china, cuya rica tonalidad y tendencia a la homofonía, es difícil de representar, por ejemplo, mediante el alfabeto latino –algo que tampoco debe sorprender tanto, pues algo no muy diferente ocurre con la lengua inglesa, cuya riqueza

fonética apenas si se refleja en la escritura en letras romanas—, y ello conduce a un gran hiato entre el código escrito y el código oral.

Es por ello que en este trabajo se ha optado por mantener las grafías en caracteres chinos. De otro modo, no serían bien reconocibles los términos y pasajes chinos abordados. No obstante, se ofrece como ayuda para el lector una romanización mediante el sistema *hànyǔ pīnyīn*, normalmente llamado *pinyin*, la transcripción oficial al alfabeto latino vigente en la RPC.

En cuanto a los caracteres chinos, si se ha mencionado que se caracterizan por su estabilidad en el tiempo, ello no significa que no se den alomorfos, en forma de variantes caligráficas, ligeras diferencias en alguno de los trazos que lo componen, etc. De hecho, igual que en Occidente periódicamente se acometen reformas caligráficas para ajustar las normas, o para armonizar la pronunciación y la escritura, otro tanto de lo mismo ocurre con el chino. La última gran reforma de la escritura china tuvo lugar en 1956 en la República Popular de China, en el marco de una serie de reformas de modernización del país, con las que se revisaban tradiciones que mostraban signos de anquilosamiento, al tiempo que se trataba de facilitar la plena “alfabetización” de la población.

La reforma de 1956 en la RPC simplificó y sistematizó las formas de un porcentaje relativamente pequeño del total de caracteres, pero entre ellos muchos de los de uso más común. Como resultado, la escritura china utilizada hoy en la RPC se conoce como “chino simplificado”. En alemán *chinesische Kurzzeichen*. Es importante, en cualquier caso, que no se trató de llevar a cabo una revolución de la escritura, sino un pequeño retoque. En China, como en otros lugares, la escritura lleva asociada un fuerte valor cultural, y ello significa que operan fuertes resistencias frente a cualquier intervención sobre esta. Los cambios introducidos se limitaron en muchos casos a dar preferencia a formas sencillas que ya estaban en uso, y que se aplicaban en alguno de los estilos caligráficos.

Por el contrario, en Taiwán, más celoso con las tradiciones inveteradas, se mantuvo la escritura tal cual se venía usando. Este juego de caracteres recibe la denominación de “chino tradicional”; en alemán, *chinesische Langzeichen*.

Como en este trabajo se han extraído ejemplos auténticos emitidos por hablantes de la RPC y de Taiwán se mantienen los caracteres simplificados o tradicionales, tal cual se han obtenido.

*Es importante resaltar este hecho, ya que contribuye al valor real y fidedigno de las muestras, y, por tanto, al rigor en el método.*

Las muestras obtenidas en ambos idiomas son textos reales, de carácter oral mediatizado, por lo que se reproducirán sin tener en cuenta su corrección gramática. Al ser recogidos, se pierde necesariamente información como ciertos emoticonos, imágenes o iconos que pudieran acompañar al texto, o el propio contexto del mismo. Por otro lado, son textos subjetivos escritos por usuarios de internet, su reproducción es con fines meramente de estudio lingüístico y no quiere decir que como autor de este trabajo comparta la opinión subjetiva, ni política ni de ningún otro tipo, que puedan comunicar.

## 4. Definiciones y conceptos previos

Para entender lo que son las partículas modales primero es necesario entender que es una partícula y que es la modalidad o que significa modal. Además en este apartado se expondrán de manera muy resumida el modelo topológico de la oración en alemán y los tipos de oración en función de la actitud del hablante, conceptos a los que nos remitiremos en el posterior desarrollo del trabajo.

### 4.1. Modalidad y significado modal

El concepto de modalidad como categoría gramática viene de antiguo, y ya está contemplada en la gramática latina como el *modus*. Tradicionalmente, el *modus* es uno de los rasgos que definen al verbo indoeuropeo. Entre otros modos, las lenguas indoeuropeas conocen el “indicativo” (la manera objetiva de hablar sobre la realidad), el “imperativo” (expresando una orden), “subjuntivo” (formas que, en español, por ejemplo, expresan deseo, irrealidad, probabilidad, etc.), “conjuntivo” (el “Konjunktiv” alemán, aunque de origen indoeuropeo, tiene unos perfiles característicos, entre otras cuestiones, ha desarrollado un paradigma especial para marcar el estilo indirecto).

Sin embargo, el concepto de modalidad es mucho más amplio que el modo verbal. En lenguas no indoeuropeas que no hacen uso de este último, encontramos otros medios de expresar

los mismos, o similares, matices significativos. Al tratar la lengua china se habla mucho más de modalidad en general que de modo.

Desde el punto de vista de la filosofía, Vaidya (2017) define modalidad como hechos sobre cómo las cosas podrían, deberían o no podrían haber sido. “Whereas facts about what is *actual* are facts about how things are, facts about *modality* (i.e., what is possible, necessary, or impossible) are facts about how things could, must, or could not have been.”

Ya en el campo de la lingüística, Portner define modalidad de la siguiente manera: “Modality is the linguistic phenomenon whereby grammar allows one to say things about, or on the basis of situations which need not be real.” La definición de Portner se basa en la teoría de los mundos posibles: “modality refers to language whose meaning depends on alternate possible worlds” (Portner en Herrmann, 2013, 77)

De acuerdo con Herrmann (2013) “Modality is defined as a semantic category that conveys the attitude of a speaker towards the validity of the content of a proposition.” Siguiendo a Bußmann, Herrmann enumera diferentes maneras por las cuales la modalidad puede ser expresada, en interrelación con la información textual:

- (a) medios morfológicos tales como la flexión verbal (modo);
- (b) medios léxicos, tales como algunos adverbios (ej. eng. *hopefully, maybe* ), verbos modales (ej. ing. *can, must, may*), adjetivos (ej. ing. *possible*) o sustantivos (ej. eng. *necessity*);
- (c) medios sintácticos como las construcciones de infinitivo del alemán con *sein* (ser) y *haben* (tener);
- (d) medios prosódicos (entonación).

Sobre los medios de expresar modalidad concretamente en chino mandarín, Kaden explica: “In modern Chinese modality can be expressed by modal verbs, modal adverbs, modal particles (mostly at the end of a sentence), potential verb forms, and intonation, or by the interaction of more than one of these.” (Kaden, 1985, 2). Alleton (1982) señala, de manera similar que las partículas de final de frase chinas (partículas modales) son uno de las maneras en las que las

oraciones son moduladas. Estas partículas son parte de un sistema más amplio que incluye adverbios, verbos modales y prosodia. Además, en el caso del chino, resulta interesante el papel que juega la reduplicación. Por ejemplo, la reduplicación del verbo aporta un tono informal a la oración (Pérez-García, 2014).

Dentro de las numerosas clasificaciones que es posible hacer dentro de la modalidad, la más relevante es la división en modalidad *epistemológica* y *deóntica*. La modalidad epistemológica está en relación al conocimiento del hablante sobre lo que es posible o necesario; mientras que la modalidad deóntica se refiere más bien al juicio del hablante sobre lo posible o necesario, o a permiso o obligación de acuerdo con un sistema de reglas. Un ejemplo sería:

- (1) “Para graduarte, *tienes que* escribir el TFG.” (Modalidad deóntica)
- (2) “Se ha graduado ya, así que *debe de* haber escrito ya su TFG.” (Modalidad epistemológica)

Herrmann (2013, 81) define una subcategoría de la modalidad a la que llama *modal meaning* (significado modal): “meaning of an utterance that does not contribute to the truth-conditional meaning of an utterance and is componentially added on a separate level of meaning in order to convey different degrees and shades of probability, speaker’s attitudes, and implicit discourse functional updates to the common ground.” Es decir que el significado modal sería todo aquello que sin cambiar el valor de verdad de la frase aporte algún matiz de significado con respecto a la probabilidad, o la actitud o valoración del hablante del contenido de la oración; o que cambie el valor ilocutivo de la oración. Este significado modal está en estrecha relación con el contexto y el conocimiento implícito de ambos hablantes. Herrmann argumenta que el significado modal es una propiedad universal del lenguaje, pero que en cada idioma se realiza de distintas formas. De ahí que en algunos idiomas como el alemán, el neerlandés, o el chino existan las partículas modales; mientras que en otros como el español o el inglés no. Sin embargo, es un hecho que todas las lenguas disponen de herramientas que permiten expresar tanto modalidad en general como la concepción de significado modal de Herrmann. Algunas de estas herramientas son:

- medios prosódicos, entonación
- algunos adverbios (*vermutlich*, *wahrscheinlich*, *hoffentlich*, *leider*)
- interjecciones

- preguntas
- ciertos modismos, expresiones o giros idiomáticos
- partículas modales

Aunque Herrmann excluye los verbos modales de esta lista, por no entrar generalmente en la subcategoría de significado modal, podrían incluirse también ya que hay casos en los que sí cumplirían esta función como el punto (2) del ejemplo anterior, o las frases:

(eng.) "You *must* be tired."

(al.) "Sie *will* 50 sein."

## 4.2. Partícula

"Partícula" es un diminutivo que deriva del latín *PARS, PARTIS*, y significa, por tanto, "parte pequeña, trocito". En la lingüística de las lenguas indoeuropeas, un uso de "partícula" (o su correspondiente alemán, *Partikel*, se refiere a todas aquellas palabras que no se flexionan, esto es, que se mantienen invariables, sin inflexiones de género, número, persona, etc. Normalmente se trata de palabras breves, como las preposiciones, de ahí la asociación entre esos lexemas y "partícula" o palabras pequeñas.<sup>1</sup>

En el diccionario *online* de Duden<sup>2</sup>, se define *Partikel* como

- (1) (Sprachwissenschaft) unflektierbares Wort (z. B. Präposition, Konjunktion, Adverb)
- (2) (Sprachwissenschaft) unflektierbares Wort, das eine Aussage oder einen Ausdruck modifiziert und selbst kein Satzglied ist (z. B. „ja“ in „Ist ja unglaublich!“)
- (3) (katholische Kirche) Teilchen der Hostie
- (4) (katholische Kirche) als Reliquie verehrter Span des Kreuzes Christi

---

<sup>1</sup> Deslindar el significado exacto del concepto "Partikel", o su correspondencia en español, "partícula", no es tarea sencilla. En uno de los trabajos clásicos en alemán, que no por los casi treinta años transcurridos es menos actual, se contemplaba el problema de la siguiente manera: "[...] ist selbst unter Linguisten heute noch nicht einhellig und endgültig geklärt, was man unter den Partikeln versteht, welche Klassen man zu unterscheiden hat, welche Funktionen sie haben und wie sie zu beschreiben sind." (Helbig 1990: 5).

<sup>2</sup> URL: [www.duden.de](http://www.duden.de), *sub voce* "Partikel". (última consulta: 04.05.2019)

Por tanto, desde el punto de vista de la lingüística, bajo el término partícula se agrupa una heterogénea clase de palabras que carecen de flexión y que no poseen un rico significado léxico por sí mismas.

Obsérvese, no obstante, que la lengua alemana también conoce un homófono en neutro, con otro significado: "Das Partikel", usado en física para referirse a pequeños objetos o "Teilchen".

### 4.3. Partícula Modal

De acuerdo con Duden<sup>3</sup>, las partículas modales, en alemán *Abtönungspartikeln* o *Modalpartikeln* (también menos frecuentemente *Satzpartikeln* o *Einstellungspartikeln*) son:

Partikel, die dazu dient, der eigenen Aussage eine bestimmte subjektive Tönung zu geben oder auf vorangegangene Äußerungen in bestimmter Weise mit Zustimmung, Ablehnung, Einschränkung, Erstaunen o. Ä. Bezug zu nehmen; Modalpartikel (z. B. eben, halt, ja) (Duden, s.v. "Abtönungspartikel")

El diccionario online de ortografía alemana Pons<sup>4</sup> ofrece una definición similar de *Abtönungspartikel*:

Wortart und entsprechende Einheit mit der Bedeutung, Einstellungen des Sprechers/der Sprecherin zum Gesagten zum Ausdruck zu bringen und diese Einstellungen zu anderen Einstellungen in Beziehung zu setzen  
In „Ist der aber groß“ ist „aber“ keine Konjunktion, sondern Abtönungspartikel/Modalpartikel. (Pons, s.v. "Abtönungspartikel")

Helbig (1990, 27) hace una primera diferenciación entre partículas en las que predomina la función semántica y aquellas en las que prevalece la función comunicativa. Las *Abtönungspartikeln* forman el grueso de esta segunda categoría, y se pueden identificar a partir de los siguientes rasgos (Helbig, 1990, 32):

- No flexionan.
- Sirven para expresar la posición del hablante en relación con lo dicho.
- Con el mismo significado pueden conformar tanto una pregunta como una respuesta.

<sup>3</sup>URL: [www.duden.de](http://www.duden.de), sub voce "Abtönungsartikel". (última consulta: 04.05.2019)

<sup>4</sup>URL: <https://de.pons.com/>, sub voce "Abtönungspartikel".(última consulta: 04.05.2019)

- No pueden ocupar el primer lugar de la frase.
- Son átonas.
- Se integran en la frase.
- Su cuerpo fónico, acentuado de forma diferente o en otra posición sintáctica distinta, puede hacer que cambie el significado y que la partícula pase a pertenecer a otra clase funcional distinta.

#### 4.4. Das topologisches Satzmodel

En adelante, cuando hablemos de la posición del verbo en las oraciones en alemán, faremos referencia al *topologisches Satzmodel* (modelo topológico de las oraciones), también llamado *Feldermodell des deutschen Satzes* (modelo de campos de la oración en alemán). Su primera variante fue desarrollada por Drach en 1937 (Ruhnau, 2011). Este modelo describe la particular estructura que las frases adquieren en alemán. Drach divide la oración en tres campos *Vorfeld*, *Mittelfeld* y *Nachfeld*. El verbo puede aparecer en cualquiera de estos tres campos, es decir, se dan tres posiciones posibles para el verbo: posición inicial (V1), posición segunda (V2, el verbo finito ocupa la segunda posición) o posición final (*Verb-Letz-Sätzen*). A los tres campos de Drach, interpretaciones modernas del modelo añaden otros dos: *linke Klammer* y *rechte Klammer* de manera que cualquier frase en alemán tiene una estructura dividible en estos cinco campos [*Vorfeld*, *linke Klammer*, *Mittelfeld*, *rechte Klammer*, *Nachfeld*].

Con un ejemplo:

Vorfeld	linke Klammar	Mittelfeld	rechte Klammer	Nachfeld	
	<b>Bist</b>	du ins Kino	gegangen?		V1 (V-S-O)
Ich	<b>will</b>	ins Kino	gehen		V2 (S-V-O)
	weil	ich ins Kino	gehen <b>will</b>		V-Lezt

#### 4.5. Tipos de oración

En cuanto a los tipos de oración, en adelante se seguirá la siguiente clasificación de acuerdo a la actitud del hablante:

- (a) Enunciativas: Informan sobre hechos o ideas. En alemán típicamente siguen la estructura V2 (Sujeto-Verbo finito-Complemento). Por ejemplo:
  - *Ich gehe ins Kino.* (V2)
- (b) Interrogativas: El hablante hace una pregunta. Las preguntas pueden ser cerradas si la respuesta es sí o no o abiertas si requieren otro tipo de respuesta (estas últimas llevan un pronombre interrogativo como qué, quién, cómo, etc.). Por ejemplo:
  - *Kommst du mit zum Kino?* (V1, pregunta cerrada)
  - *Wann gehst du ins Kino ?* (V2)
- (c) Imperativas: Expresan una orden o petición.
  - *Komm mit zum Kino* (V1)
- (d) Desiderativas: Expresan un deseo.
  - *Hätte ich genug Geld, um ins Kino zu gehen.* (hätte → V1)
  - *Wenn ich genug Geld **hätte**, um ins Kino zu gehen* (hätte → V-Letz)
- (e) Exclamativas: Expresan emoción, pueden llevar o no un pronombre exclamativo.
  - *Endlich **gehen** wir ins Kino!* (V2)
  - *Was für ein Zufall (**es ist**), dich hier im Kino zu treffen!* (V-Letz)
- (f) Dubitativas: Expresan duda o posibilidad.
  - *Velleicht **sollte** ich ins Kino gehen* (V2)

## 5. Marco Teórico

### 5.1. Marcadores Discursivos

Los marcadores discursivos son elementos que guían la interpretación del discurso. Incluyen (entre otros): conectores, partículas, ciertos operadores argumentativos, algunos adverbios modales, algunos usos de las interjecciones y elementos que marcan el carácter interactivo de la conversación. (Salvador Pons, 2001)

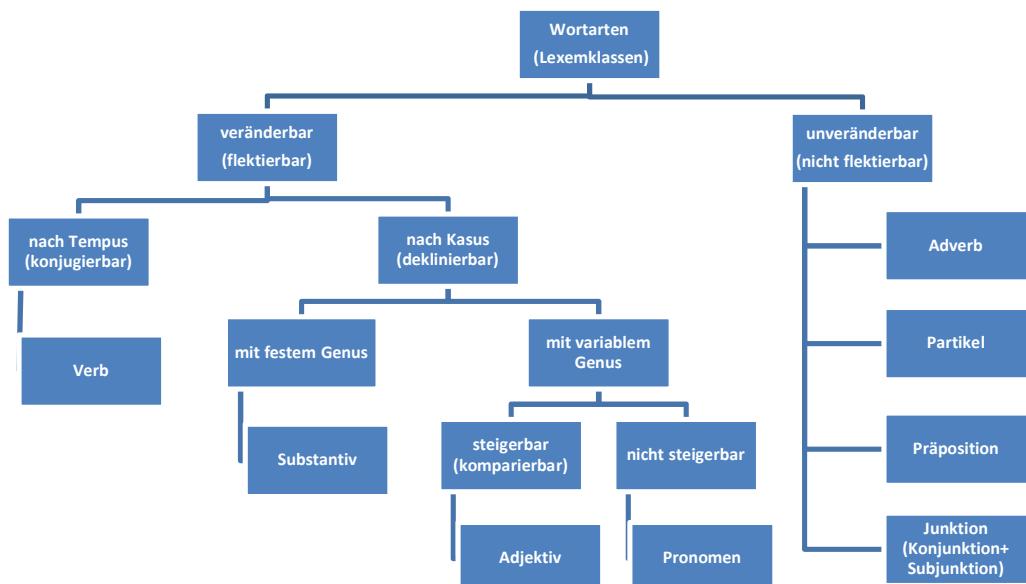
A menudo las partículas modales son consideradas marcadores discursivos, ya que llevan a cabo funciones como la expresión de cortesía y la organización del discurso (Lepadat, 2017).

## 5.2. Las partículas como clase de palabras.

Como se expuso en la introducción, las partículas son una clase de palabras heterogénea que carecen de flexión y que no poseen un rico significado léxico por sí mismas.

A pesar de la consensuada aceptación de dicha definición, el caso es que en la práctica la distinción de qué constituye o no una partícula sigue siendo una cuestión controvertida. Cada gramática reconoce la existencia de diferentes clases de palabras, las cuales a su vez son caracterizadas de manera distinta. Resulta por tanto difícil dar una definición unitaria de partícula, sino que dependiendo de los distintos enfoques y autores hay diferentes definiciones que coexisten. A la hora de distinguir las clases de palabras es posible utilizar criterios sintácticos, morfológicos y semánticos. Las distintas gramáticas no sólo se diferencian en los criterios que ofrecen sino también en la prioridad que un determinado tipo de criterios tiene sobre otros.

La gramática de Duden contiene un gráfico, donde se contemplan las siguientes clases de palabras (Wöllstein-Leisten, 2016, *übersicht über die Wortarten in der Dudengrammatik*; ligeramente modificado):



De acuerdo a la gramática de Duden (Wöllstein-Leisten, 2016), las clases de palabras se clasifican en dos grandes grupos: palabras con y sin flexión. Hay dos tipos de flexión: conjugación y declinación. Los verbos se caracterizan por su conjugación (tiempo verbal), mientras que las

palabras con declinación pueden ser sustantivos, que tienen un género fijo o adjetivos; o pronombres o artículos cuyo género es variable, dependiendo del sustantivo al que acompañen. Los adjetivos tienen una gradación, son comparables. Los pronombres no tienen gradación. Las palabras que no flexionan pueden ser adverbios, partículas, preposiciones, conjunciones o subjunciones.

La gramática de Duden distingue 7 subclases dentro de la categoría de partícula:

1. Partículas de grado (*Gradpartikeln, Steigerungspartikeln, o Intensitätspartikeln*): dan información acerca de la intensidad de características. Ej. *sehr, wenig, etwas, fast, ziemlich, so, besonders*, etc.
2. Partículas de foco (*Fokuspartikeln*): resaltan una parte concreta de la oración. Ej. *allein, einzig, bloß, nur, sogar, selbst, auch*.
3. Partículas de negación (*Negationspartikeln*): niegan una oración o parte de una oración (*nicht*).
4. Partícula modal (*Abtönungspartikeln o Modalpartikeln*) dan información sobre la valoración subjetiva o el posicionamiento del hablante con respecto a lo dicho. Los autores recogen las siguientes partículas modales: *ja, denn, wohl, doch, aber, nur, halt, eben, mal, schon, auch, bloß, etwa, eigentlich, nicht, vielleicht, ruhig, übrigens*.
5. Partículas conversacionales (*Gesprächspartikeln*): guían el diálogo. Ej. *ja, nein, doch, äh, ähm, also, nun, übrigens, na ja, ne?, gell?, oder? klar, sicher, Entschuldigung*.
6. Interjecciones (*Interjektionen o Ausdruckpartikeln*): expresan emociones. Ej. *Au!, Autsch!, Pfui!, Igitt!, Uh!, Oh!, Ach!, Oje!, Hm!*
7. Onomatopeyas (*Onomatopoetikum*): imitan sonidos. Ej. *kikeriki, zack!*

La gramática Wahrig de Götze y Hess-Lüttich (2002), al igual que la gramática Duden de Wöllstein-Leisten, divide las clases de palabras en dos grandes grupos en función de que flexionen o no. Las palabras con flexión serían el verbo (conjugación), el sustantivo (declinación), el adjetivo (se puede comparar) y el artículo. Hasta aquí la clasificación es prácticamente idéntica a la de Duden. Sin embargo, observaremos que, en lo que a las palabras que no flexionan se refiere, las discrepancias entre las distintas gramáticas se multiplican. La clase de palabras mejor delimitada entre las palabras sin flexión son los adverbios, seguidos por las preposiciones. Estas últimas no

obstante, son encuadradas por algunos autores como Hentschel y Weydt —de cuya gramática ofreceremos un esbozo a continuación— dentro de la clase de partículas. La razón es que la definición de partícula es considerablemente vaga y cada autor puede interpretarla de manera diferente, adoptando una concepción más o menos amplia. Es así que dentro de las palabras que no flexionan en la gramática Wahrig se consideran las clases de adverbio, preposición, conjunción, partícula, interjección (ej. *hurra, ah, pfui, ach, hm*) y Satzwort (*ja, nein, danke*). La clase de partículas a su vez se divide en tres subclases: las partículas modales como *denn, doch, aber, schon*; las partículas de gradación (al. *Gradpartikeln* o *Rangierpartikeln*) como *auch, erst, außerdem, ferner*, la partícula de negación *nicht*.

La última de las gramáticas que analizaremos en este apartado (de entre otras muchas que también cabría considerar), es la gramática de Hentschel y Weydt. Estos autores consideran las clases de verbo; sustantivo; adjetivo; artículos, pronombres y numerales; adverbios, y partículas. Dentro de la clase partícula habría seis subclases: preposiciones, conjunciones, adverbios conjuncionales (al. *Konjunktionaladverbien*), *Modalwörter*, *Abtönungspartikeln*, partículas de intensidad.

En la siguiente tabla (elaboración propia) se puede observar una comparación de las clases de palabras contempladas en las gramáticas tratadas en este apartado:

	<b>Duden</b>	<b>Wahrig</b>	<b>Hentschel y Weydt</b>
Con flexión	Sustantivo o Nombre	Sustantivo o Nombre	Sustantivo
	Artículos y pronombres	Artículos	Artículos, pronombres y numerales
	Adjetivo	Adjetivo	Adjetivo
	Verbo	Verbo	Verbo
Sin flexión	Adverbio	Adverbio	Adverbio
	Preposiciones	Preposiciones	
	Conjunciones y subjunciones	Conjunciones	
	Partículas	Partículas	Partículas
	• Partículas de grado/intensidad	• Partículas de grado/rango	• Partículas de intensidad
	• Partículas de foco		• Partículas de foco
	• Partículas de negación	• Partículas de negación	• La partícula de negación <i>nicht</i>
	• Partículas modales	• Partículas modales	• <i>Modalwörter</i> • <i>Abtönungspartikeln</i>

	• Partículas conversacionales ( <i>Gesprächspartikeln</i> )		
	• Interjecciones ( <i>Ausdruckpartikeln</i> )		• Interjecciones
	• Onomatopeyas		
			• Partículas de respuesta ( <i>Antwortpartikeln</i> ): <i>ja/nein</i>
			• Preposiciones
			• Conjunciones
			• Adverbios conjuncionales ( <i>Konjunktionaladverbien</i> )
	Interjecciones y <i>Satzwörter</i> ( <i>ja, nein, danke</i> )		

Como se puede observar a simple vista en la tabla, las clases de palabras que flexionan están mucho más claramente definidas, siendo prácticamente iguales en las gramáticas observadas.

En cuanto a los adverbios y preposiciones, las gramáticas también coinciden a grandes rasgos. Sin embargo, cuando se trata de las partículas, clases de partículas y otras clases de palabras más controvertidas como por ejemplo las interjecciones, hay numerosas discrepancias. Hetschel y Weydt toman la palabra partícula en su sentido más amplio, incluyendo las preposiciones y conjunciones también bajo esta denominación.

### 5.3. Propiedades de las partículas modales

Gran parte de los autores estudian las propiedades de las partículas modales basándose en el caso del alemán.

Fabian Bross (2012) ofrece los siguientes criterios para identificar las partículas modales, basándose en Weydt, Helbig, König y Diewald.

1. Las partículas modales son no flexivas.
2. Sirven para expresar la evaluación subjetiva del hablante o su actitud con respecto a la proposición.

3. No pueden servir de respuesta a una pregunta (sin cambiar su significado).
4. No pueden ocupar la posición inicial en una frase.
5. Se refieren a la frase completa.
6. No cambian el valor de verdad de una frase. Si una frase es verdadera seguirá siéndolo independientemente de la presencia de partículas modales, y si es falsa seguirá siendo falsa.
7. Su aparición está limitada a ciertos tipos de frases o modos.
8. Siguen al verbo finito.
9. Las partículas modales no pueden ser negadas, por tanto preceden a la negación.
10. Las partículas modales tienen homófonos en otras categorías.
11. No pueden ser coordinadas con 'y' o 'o' (En alemán : *und* o *oder*).

Bross no distingue entre criterios semánticos, morfológicos y sintácticos. De los anteriores serían sintácticos los criterios 4, 5, 8, 9, 10, 11 ; semánticos 2, 6, 10 ; y morfológicos 1,3.

Las partículas modales no tienen significado léxico por sí mismas, lo cual hace que su significado dependa del contexto y sea muy elusivo.

(Herrmann, 2013, 97) realiza un exhaustiva listado y clasificación de los criterios utilizables para identificar a las partículas modales, que recoge en la siguiente tabla:

Tipo de criterio	Descripción
Léxico-morfológico	Son no flexivas
Léxico-morfológico	No pueden servir como respuesta a una pregunta ni aparecer aisladas
Léxico-morfológico	Normalmente no pueden ser enfatizadas o intensificadas
Léxico-morfológico	No tienen relación con la estructura de la frase
Léxico-morfológico	No participan en procesos de formación de nuevas palabras
Sintáctico	Operan a nivel de la oración
Sintáctico	Son opcionales
Sintáctico	No pueden ser expandidas y no proyectan
Sintáctico	Se extienden al ámbito de los adverbios modales y preceden a los mismos
Sintáctico	Pueden ser combinadas de forma adyacente de una restringida manera distribucional (incluso más de dos elementos)
Sintáctico	No pueden ser coordinadas
Sintáctico	No pueden aparecer en la posición inicial de la frase (Alemán. <i>Vorfeld</i> )
Sintáctico	Aparecen en el <i>Mittelfeld</i> de la oración.
Sintáctico	Están sujetas a restricciones de selección en cuanto a tipos de oración (Es decir determinadas partículas modales sólo pueden aparecer en determinados tipos de oración).
Semántico-pragmático	No condicionan el valor de verdad de la frase

Semántico-pragmático	Modifican la fuerza ilocutiva de la oración
Semántico-pragmático	Expresan la actitud del hablante con respecto a la proposición
Semántico-pragmático	Están orientados en gran medida al interlocutor en un diálogo

A la hora de aplicar los criterios, distintos autores proponen diferentes jerarquías en cuanto los tipos. En general asumimos que los criterios sintácticos y morfológicos son más potentes que los semánticos, por estar estos últimos sujetos a una mayor subjetividad.

Hasta aquí hemos tratado de describir las partículas modales y ofrecer una serie de características que las definen. Sin embargo, descubriremos que en la práctica, a menudo no es fácil delimitar claramente las partículas modales de otras subclases de partículas.

#### LAS PARTÍCULAS MODALES EN EL CHINO

La lengua china no sólo tiene unas características totalmente distintas que las lenguas de la familia indoeuropea, sino que su estudio a lo largo de los milenios ha ido por unos derroteros diferentes. Si en Europa se instauró una gran tradición con la *grammatica* del latín, que venía a llamar la atención sobre un hecho fundamental de esta lengua –y definitorio de la familia indoeuropea en su conjunto, aunque los latinos no fueran entonces consciente de ello–, la FLEXIÓN o modificación de las palabras para expresar de forma sintética una suma de categorías gramaticales; es obvio que en la lengua china, de carácter analítico (más en sus estadios antiguos que en la actualidad), el foco de interés tenía que ser otro. Así, en China se le asignó tradicionalmente más importancia a la descripción lexicográfica, a los procedimientos discursivos, a los valores poéticos, o a la casuística.

No obstante, el tremendo desarrollo de la lingüística en Occidente en el siglo XIX se trasladó a China, llevado primero por filólogos europeos, como el sueco Karlgren, y luego adoptado por los propios lingüistas chinos.

Como resultado de ello, conceptos propios de las lenguas indoeuropeas han sido adaptados para describir el chino, si bien no siempre de una forma clara y unívoca. Esto precisamente es lo que ocurre con las “clases de palabras”; en alemán, *Wortarten*; en inglés, *parts of speech*.

Entre estas nuevas categorías figura el término 助词 (zhùcí), literalmente “auxiliar palabra”, que traslada el concepto partícula, distinguiendo partículas estructurales (como 的, 地, 得, 所), de *tempo* o tiempo (了, 过, 着) o de *modus* o modalidad (呢, 吧, 啊).

Este último es el que interesa en este trabajo. El término “partícula modal” se traduce en chino por 语气助词(yǔqì zhùcí), literalmente palabra auxiliar de modo o tono de voz, o 语气词(yǔqì cí), literalmente palabra de modo. En chino estas partículas aparecen normalmente al final de la oración y modifican el significado de la frase en su totalidad, por ello también reciben el nombre de partículas de final de oración o partículas de oración (ing. *sentence-final particles* o *sentence particles*). Estas partículas, al igual que en el alemán, están mucho más presentes en el lenguaje hablado en particular y conversacional en general (ej. emails, mensajería instantánea, redes sociales, etc), por lo que algunos autores también se refieren a ellas como *utterance particles* o *utterance-final particles* (Zhou, 2018, 2; Tang, 2015).

Algunos autores encuadran las partículas modales dentro de las 虚词(xūcí) una categoría de la gramática china traducida como palabras vacías o palabras funcionales que incluyen preposiciones, partículas e interjecciones. (Zhou, 2018, 5). Las 虚词(xūcí) serían por tanto similares a la concepción de partícula, en su sentido más amplio, de Hetschel y Weydt.

Este trabajo tomará textos reales de carácter conversacional pero escrito para la construcción del corpus, por ser estos más fácilmente accesibles.

De manera que resulta poco sorprendente, las investigaciones sobre la ocurrencia de dichas partículas en el lenguaje escrito formal (documentos oficiales, documentos científicos, textos históricos, etc.), han concluido que estas son poco comunes. (Zhou, 2018).

Un hecho interesante sobre las partículas modales que los trabajos de Kwok ponen de relieve es que mientras que todos los hablantes nativos de chino emplean en el día a día dichas partículas, son incapaces de verbalizar el significado de las mismas. Esto es sin duda comprensible dada la naturaleza ambigua de las partículas modales. Estás son uno más de los contenidos (reglas, significados), que los hablantes nativos adquieren e interiorizan durante el proceso de aprendizaje de su lengua materna, y que solo aquellos con un interés por la lingüística sabrán explicar formalmente. Mientras que saber o no explicar el significado de determinadas partículas modales puede tener escasa influencia sobre un hablante nativo cualquiera de chino, resulta innegable la

contribución que el estudio y explicación de las PM puede tener en el campo de la enseñanza y aprendizaje de chino mandarín como segunda lengua.

A diferencia del alemán, el sistema de las partículas modales en chino no ha sido objeto de tantos estudios y la controversia entre distintos autores y conclusiones es aún mayor si cabe.

Basándonos en las características previamente analizadas de las partículas modales como clase de palabras y las particularidades de las mismas en el chino mandarín, podemos realizar un listado de características de las PM en chino:

1. Normalmente aparecen al final de la oración.
2. No modifican en valor de verdad de la frase<sup>5</sup>.
3. Se refieren a la frase en general, es decir operan a nivel de la frase.
4. No tienen un significado léxico sustancial por sí mismas.
5. No pueden aparecer aisladas ni servir como respuesta a preguntas por sí mismas.
6. Su aparición está limitada a ciertos tipos de frases o modos.
7. No pueden ser negadas.
8. Están compuestas de un sólo carácter o sílaba.
9. Normalmente carecen de tono (tono neutro).

De esta lista, los criterios 1, 5, 6 y 7 son sintácticos; los criterios 2, 3 y 4 son semánticos, 8 es morfológico y 9 fonético. Aunque criterios fonéticos no han sido incluidos por estos autores (quizás por basarse en textos escritos), es posible definir ciertas características fonéticas generales para las partículas modales, por ejemplo generalmente son átonas.

Al igual que en alemán, las partículas modales en chino se caracterizan por su multimodalidad, por lo que encontraremos que numerosas partículas modales pueden ser también un tipo distinto de auxiliar. El significado de las partículas modales es fuertemente

---

<sup>5</sup> Este punto puede resultar problemático ya que en chino hay ciertas partículas de uso ilocutivo como 吗 (ma), 呢(ne), 吧(ba) que pueden cambiar el tipo de oración, ej. de enunciativo a interrogativo o de enunciativo a imperativo. Al producirse este cambio la oración pasa de tener valor de verdad (ser verdadera o falsa) a no tenerlo. Si decidimos incluir estas partículas en la definición de partículas modales resultaría más adecuado decir: "las partículas modales no cambian el valor de verdad una oración de verdadero a falso o de falso a verdadero".

dependiente del contexto. Es el contexto el que permite inferir el significado de una partícula dada en un uso concreto.

Una diferencia de las partículas modales en chino con respecto al alemán es que en chino cuando dos partículas modales aparecen juntas (o una partícula modal con otro tipo de partícula auxiliar) estas se combinan fonéticamente (escribiéndose con un único carácter distinto de los dos anteriores). Por ejemplo 了(le) y 啊(a) se combinan para dar lugar a 啦(la).

La partícula 了 se utiliza (entre otros usos) como auxiliar temporal, para marcar el aspecto perfecto; mientras que la partícula 啊 es una partícula modal que se utiliza para dar énfasis, expresar admiración, aprobación, duda, o atraer la atención del interlocutor.

Con un ejemplo:

- “你回来了”

Nǐ huílái

Tú volver venir (aspecto perfecto) (traducción literal)

Has vuelto. (traducción)

- “你回来啦” (了+ 啊)

Nǐ huílái (le+a)

Tú volver venir (aspecto perfecto+énfasis) (traducción literal)

¡Estás de vuelta! (traducción)

#### 5.4. Distinción de las partículas modales de otras clases de palabras .

Resulta difícil distinguir las partículas de otras clases de palabras como los adverbios, las conjunciones o las preposiciones.

El hecho de que esta distinción sea complicada se debe en parte a la naturaleza multifuncional de las partículas modales. Hay solapamientos entre las partículas y otras categorías léxicas. Las palabras que pertenecen a la clase de partículas modales pueden pertenecer a otras

clases de palabras. Por ejemplo la palabra alemana *aber* puede funcionar como conjunción adversativa o como partícula dependiendo de la oración.

- (a) “Ich will ein Auto kaufen, **aber** ich habe kein Geld” (conjunción adversativa)
- (b) “Es ist **aber** schön.” (partícula modal)

Esta multifuncionalidad —una misma palabra (*aber*) puede cumplir varias funciones—, es interpretada por algunos autores como homofonía (ej. Bross). Es decir, en vez de sostener que una misma palabra cumple diversas funciones, sería igualmente plausible afirmar que hay varias palabras con distintas funciones que suenan (o también se escriben) igual. Desde el punto de vista de el surgimiento de una partícula modal, en alemán, parece ser que las partículas modales emergen de otras clases de palabras, es decir una determinada palabra (por ejemplo la conjunción adversativa *aber*) con el uso va adquiriendo un matiz significativo modal, que con el tiempo da lugar a una partícula (por ejemplo, la partícula modal *aber*). Esta multifuncionalidad hace no sólo que sea difícil delimitar qué es partícula y qué no si no también de qué subclase de partícula concretamente se trata. Pueden darse solapamientos entre subclases de partículas y una misma partícula modal puede aportar matices significativos muy distintos dependiendo del contexto.

Las partículas modales se diferencian de otras clases de palabras como adverbios o preposiciones en su comportamiento sintáctico (Bross, 2012). Fabian Bross ofrece los siguientes criterios de distinción:

1. Las partículas pueden ser parte de constituyentes inmediatos pero no formar un constituyente por sí mismas, a diferencia de los adverbios que sí pueden.
2. Las partículas no pueden ocupar la posición inicial (*Vorfeld*) en una oración.
3. Las partículas modales no pueden (por sí mismas) servir como respuesta a una pregunta.
4. Las partículas modales no cambian el valor de verdad de una frase.

Tenemos por tanto, a pesar de lo problemático de la distinción, potentes criterios morfológicos y sintácticos para distinguir a las partículas de otras clases de palabras en alemán; como por ejemplo el hecho de que no puedan aparecer en el *Vorfeld*.

Sin embargo, un problema adicional es la distinción de las partículas modales de otras clases de partículas.

Helbig (Helbig en Bross, 2012) propone una lista de características para diferenciar las partículas modales de otras subclases de partículas:

1. Las partículas modales no se refieren a constituyentes concretos de la frase sino a la frase en general.
2. No cambian el valor de verdad de la frase sino que tienen una función comunicativa.
3. La mayoría de partículas modales están restringidas a ciertos tipos de oraciones o modos.
4. Las partículas modales no se pueden negar.
5. La clase básica de las partículas modales no puede aparecer en la posición inicial de la oración.

Si comparamos estos criterios con las características de la clase partícula en su conjunto, podemos concluir que en general la diferencia entre las partículas modales y otras partículas es simplemente el hecho de que las PM operan al nivel de la frase, es decir se refieren a la frase en su totalidad y no a un constituyente concreto.

En el caso del chino, por ser una lengua aislante, encontramos que los criterios morfológicos carecen de relevancia ya que la morfología es prácticamente inexistente. Descubriremos que a menudo, si bien resulta relativamente fácil determinar que algo es una partícula o auxiliar, es complicado determinar si dicho auxiliar es o no en efecto una partícula modal, ya que la diferenciación entre las partículas modales y otros auxiliares que aparecen al final de la oración se basa más bien en criterios semánticos, encontrándonos por ende con el problema de que la distinción más susceptible a subjetividad.

Remitiéndonos a la dificultad en el caso del chino, para definir una subclase de partículas modales que se diferencie claramente de la hiperclase de partículas, resulta interesante la aportación de Altman y Thurair que defienden que las partículas modales son un uso sintáctico de las partículas y no constituyen una clase de palabra por sí mismas. Así, las partículas modales serían un uso de las partículas en el que esta se refiere a la oración en su conjunto.

## 5.5. Partículas modales y tipos de oración

Como se expuso anteriormente, una de las características más relevantes de las partículas modales es que están sujetas a restricciones de selección en cuanto a tipos de oración. Es decir determinadas partículas modales sólo pueden aparecer en ciertos tipos de oración. Además, los tipos de oración en los que aparecen son específicos para cada partícula, produciéndose grandes variaciones de unas partículas a otras.

Bross (Bross, 2012), basándose en Thurmair, recoge a modo de resumen la siguiente tabla que ilustra las restricciones que existen en cuanto a partículas concretas y tipos de oración en alemán:

	declarativas	preguntas cerradas	preguntas abiertas	imperativas	dubitativas	exclamativas	Exclamativas (con pron. exclamativo)
aber						+	
auch	+	+	+	+			+
bloß			+	+	+		+
denn		+	+				
doch	+		+	+	+		+
eben	+			+			
eigentlich		+	+				
einfach	+	+		+			
etwa		+					
halt	+			+			
ja	+						
mal	+	+		+			
nur			+	+	+		+
ruhig	+			+			
schon	+		+	+			
vielleicht		+				+	
wohl	+	+	+				

En el caso del alemán, es también significativo que mientras que las partículas modales aparecen en las oraciones enunciativas, interrogativas e imperativas de manera relativamente facultativa, no es así en las oraciones desiderativas y exclamativas, donde aparecen de manera prácticamente obligatoria.

Parece ser también que en alemán hay una relación entre la posición del verbo en la oración y el hecho de que el uso de las partículas modales sea o no facultativo, de manera que

para determinadas partículas en oraciones donde el verbo ocupa la posición final, su uso tiende a ser obligado (Kwon, 2005, 17).

Las partículas modales en chino también sufren restricciones en lo que al tipo de oración se refiere, por ejemplo 阿(a) puede aparecer en todo tipo de oración, mientras que 吗(ba) puede aparecer en oraciones enunciativas, imperativas e interrogativas, pero no en exclamativas.

## 5.6. Función de las partículas modales

Como se ha visto anteriormente, las partículas modales tienen un sutil significado léxico. Llegado este momento resulta natural preguntarse qué función llevan a cabo dichas partículas.

Las partículas modales no están dotadas de un significado léxico extralingüístico sino que apartan información sobre la relación entre distintos conceptos o hechos, o la relación entre dichos hechos y el hablante o interlocutor (ej: actitud o juicio del hablante con respecto a lo dicho, juicio del hablante con respecto a la probabilidad de un enunciado).

Burkhardt (Burkhardt en Bross, 2012, 190) explica el papel de las partículas modales de la siguiente manera: "In general these particles express the speaker's subjective evaluation in regard to certain elements of the communicative situation. Part of this situation is the hearer's knowledge and her wishes, the way to connect to previously uttered sentences or executed acts, the speaker's opinion or preferences."

Basándose sobretodo en el alemán y neerlandés, distintos autores han definido varias funciones comunicativas que las partículas modales pueden realizar. Herrmann (2013, 83) ofrece un listado de funciones que pueden llevar a cabo las partículas modales (funciones no exclusivas de las partículas modales sino también de cualquiera de las maneras de expresar significado modal):

- (1) Enfatizar, suavizar o reforzar una declaración
- (2) Expresar la actitud del hablante con respecto a una declaración
- (3) Indicar el juicio del hablante sobre la situación del discurso
- (4) Referirse a los conocimientos del interlocutor o al conocimiento común

(5) Situar el contenido de una frase en un continuo de probable a improbable.

Sin embargo, desde un punto de vista histórico, las partículas modales no siempre han sido reconocidas como tal, en un principio, fueron consideradas como palabras superfluas, que no apartaban significado a la oración a la que pertenecían y estilísticamente poco elegantes. Las partículas modales fueron descritas como “Flickwörter” o “farblose Redefüllsel” (Kwon, 2005).

Este desinterés o desprecio inicial hacia las partículas modales se debe en cierta medida a que en un principio no existían métodos de investigación adecuados para el análisis tanto de la partículas en general como de las partículas modales en concreto .

No fue hasta los años 70 del siglo pasado, tras los trabajos de Krivosonov y Weydt, que las partículas modales y sus funciones se convirtieron en objeto de interés para la investigación. Hay que tener en cuenta el contexto histórico de los años 70, cuando se desarrolla la pragmática como disciplina de la lingüística y se crea la teoría de los actos de habla. A partir de este momento el desarrollo del estudio de las partículas modales es paralelo al de la pragmática y el interés por las partículas modales como objeto de investigación se dispara, dando lugar a un florecimiento en dicho campo de estudio, atrayendo a numerosos autores y dando lugar a abundantes estudios.

Las partículas modales han sido desde entonces estudiadas e interpretadas desde distintos puntos de vista que se corresponden con las distintas subdisciplinas y teorías dentro del campo de la pragmática, cada una con sus propios métodos. Este estudio divergente de las partículas modales ofrece distintos puntos de vista sobre las mismas, explicando ciertos aspectos sobre lo que se presenta como un fenómeno complejo y polifacético.

Con el trabajo de Doherty, en 1985, la investigación se centra en los aspectos semánticos de las partículas modales. Meibauer distingue entre dos grandes tendencias: una tendencia de significado maximalista, y otra de significado minimalista (Posner en Bross, 2012, 190; Kwon, 2005). Helbig por ejemplo se encuadra dentro de esta perspectiva maximalista, que otorga a una única partícula modal numerosos significados dependiendo del caso. La tendencia minimalista por el contrario, con exponentes como Doherty y Meibauer, defiende que para cada partícula modal puede definirse un significado de base, a partir del cual pueden inferirse los distintos significados que la partícula adquiere dependiendo del contexto. El problema de la tendencia maximalista es que una misma partícula puede tener un sinnúmero de significados distintos, mientras que la

perspectiva minimalista tiene el inconveniente de que este significado de base es a menudo complicado de definir y más difícil aún de comprender por su naturaleza abstracta y ambigua.

Sobre este dilema entre las perspectivas semántica minimalista y maximalista, Bross (2012) apunta que se trata sobre la cuestión de si el significado de las partículas modales es primario o secundario, pudiendo ser inferido haciendo uso de la pragmática. Bross continúa concluyendo que resulta plausible asumir la existencia de un significado de base tras cada partícula determinada, a partir del cual se puede inferir el significado que toma en cada caso particular, tomando por tanto partida por la perspectiva minimalista.

A mi modo de ver, si bien encuentro sensato asumir la existencia de ese *core meaning* que se esconde tras las partículas modales, considero que en ciertos contextos (ej. aprendizaje de idiomas como segunda lengua), al ser este significado de base tan ambiguo, resultaría más práctico adoptar la perspectiva minimalista, o una perspectiva mixta de ambas en todo caso. Sin duda los significados más concretos aunque aplicables a un menor número de casos, y por tanto dotados de un menor poder explicativo, resultan por otro lado mucho más fáciles de entender y es al fin y al cabo a partir de ellos que se infiere el significado más general de las partículas modales. Llegados a este punto, merece también consideración la cuestión del origen de las partículas modales. Parece ser que por medio de su uso (mayormente oral) ciertas palabras, ya sean adverbios, preposiciones, conjunciones, etc., adquieren un significado modal, tras lo cual sufrirán un proceso de gramaticalización para convertirse en partículas modales. La cuestión de si las palabras con significado modal pero sin el comportamiento gramático propio de las mismas son o no en efecto partículas modales es discutible. Algunos autores como Weydt, Helbig o Diewald definen una clase central de partículas modales, y otra clase periférica (Bross, 2012). El caso es, teniendo en cuenta que el significado modal se adquiere mediante el uso, concretamente el uso conversacional, del lenguaje, parece sensato asumir que este *core meaning* sea más bien algo que aparece *a posteriori* mediante un proceso de generalización y que sea lo que aparece en un principio no más que uno (o varios) de los significados particulares que defiende la perspectiva maximalista.

Más complicada resultó la tarea de definir las partículas modales como clase de palabra, y su distinción de otras clases de palabras. De hecho, algunos autores como Altmann y Thurmair

defienden que las partículas modales son un uso sintáctico de la clase de palabra partícula, pero que no constituyen una subclase en sí mismas.

Kwon (2005) señala tres grandes posibles interpretaciones teóricas de las funciones que las partículas modales llevan a cabo. La primera es las partículas modales como indicador o modificador del tipo ilocucional. Una segunda opción sería interpretar las partículas modales como indicadores metapragmáticos. Por último, otros autores centran su estudio en la visión de las partículas modales como formas de expresar la actitud del hablante. Bross (2012) por su parte, analiza las partículas como operadores de la fuerza ilocutiva y ofrece una aproximación teórica de las partículas modales en alemán desde el punto de vista de la teoría de relevancia (*Relevanztheorie*).

Las partículas modales chinas, también han sido analizadas desde el punto de vista ilocutivo y en el marco de la teoría de la relevancia. Por ejemplo Ljungqvist (2010) ofrece un análisis de la partícula *ba* tomando como base la teoría de la relevancia

Otros autores han interpretado ciertas partículas modales chinas como mitigadores (Lee-Wong, 1998), que ayudan a mantener el nivel de cortesía necesario en una conversación. Desde el punto de vista ilocutivo, juega un papel importante el trasfondo sociocultural que los hablantes nativos de una lengua comparten. En el caso de la sociedad china, juega un papel decisivo la imagen o cara (*face*), esta imagen es algo que se puede dar y quitar, y que en todo caso es fundamental proteger. Sin entrar en detalles sobre un concepto tan esencial para la cultura china, pero al mismo tiempo tan difícil de explicar para los que no hayan tenido ningún contacto con ella, el hecho es que muchos autores interpretan las partículas modales en chino como una forma de mantener esta imagen, jugando un rol fundamental de cortesía.

## 5.5. Partículas modales y prosodia

Como se expuso antes tanto la prosodia como las partículas modales son dos maneras por las cuales en una lengua se puede expresar modalidad. Tanto en alemán como en chino, hay estudios que apuntan a una estrecha interrelación entre las mismas (Li, 2013; Ikoma en Herrmann, 2013). Incluso en casos donde una misma partícula modal es usada que podría tener varios significados, es gracias el contexto y la prosodia que cada interlocutor es capaz de interpretar adecuadamente el matiz significativo que la partícula aporta.

## 5.8. Aplicaciones del estudio de las partículas modales

Importantes aplicaciones del estudio de las partículas modales serían la adquisición de las PM por hablantes de L2 y la traducción. Aunque hay bastantes estudios que tratan como traducir partículas modales del alemán al español, es un tema pendiente en el caso del español y el chino.

En cuanto a la enseñanza de las PM, ya sea por la mala reputación de la que tradicionalmente gozaban las partículas en el ámbito académico, o por la aparente dificultad que entraña la tarea de incluirlas en un proyecto docente, lo cierto es que estas han tardado mucho tiempo en abrirse paso en las aulas (Ghaffarian, 2015; Möllering en Byrnes, 2006).

La dificultad que la adquisición de las partículas modales entraña para aquellos que se deciden a aprender una segunda lengua se debe en parte a la dificultad de definir un *core meaning* o significado central o de base para cada PM. A menudo autores dan listas con numerosas entradas de significados por cada partícula, o al tratar de encontrar una única definición, ofrecen una explicación tan abstracta que resulta difícil de comprender en la práctica. De hecho, si preguntamos a un hablante nativo que use con asiduidad una cierta partícula modal por el significado de la misma, seguramente se vea en dificultades para verbalizar su significado.

Por la estrecha interrelación entre partículas modales, prosodia y contexto. Ser capaz de interpretar y usar las PM correctamente requiere de una cierta complicidad entre hablante e interlocutor y ser partícipe del conocimiento común y bagaje cultural que los hablantes nativos de esa lengua comparten. Alcanzar este nivel de competencia se antoja una tarea complicada haciendo uso únicamente de libros de texto, por lo que requiere entrar en contacto con hablantes nativos de la lengua.

Bien es así, que no resulta sorprendente que el dominio de las partículas modales por parte de los estudiantes de una L2 se haya convertido en un símbolo de haber alcanzado un alto nivel de competencia en dicha lengua.

Sobre la importancia del aprendizaje de las partículas modales para los estudiantes de chino como L2, Chappel afirma que “To become a proficient speaker of a language that makes heavy use of utterance-final particles, as is the case with many East Asian languages, a knowledge of the communicative function, including emotive and attitudinal nuances of each particle is crucial.” (Chappel en Zhou, 2018, 3).

## 5.6. Análisis de casos concretos en alemán

No existe un número determinado de partículas modales, König, por ejemplo da una lista con las siguientes: {*aber, auch, bloß, denn, doch, eigentlich, eben, etwa, erst, halt, ja, nun (mal), nur, schon, vielleicht, ruhig, wohl*} (König en Bross, 2012, 185).

Otros autores como Weydt, Helbig o Diewald distinguen entre una clase central de partículas modales (*aber, auch, bloß, denn, doch, eben, eigentlich, etwa, halt, ja, mal, nur, schon, vielleicht and wohl*) y otra de partículas modales periféricas (*fein, ganz, gerade, gleich, einfach, erst y ruhig*). Se diferencian en que estas últimas todavía están sufriendo en proceso de gramaticalización, lo que explica que algunas partículas modales periféricas puedan aparecer en el *Vorfeld* (Bross, 2012).

### **aber**

*Aber* puede cumplir la función de una conjunción adversativa o una partícula modal. Como partícula sirve para indicar un reforzamiento, o que lo dicho es inesperado.

- “Die Bäume sind **aber** heftigst entlaubt.”
- “Die CDU bittelt **aber** regelrecht darum abgewählt zu werden, oder?!”
- “Das sieht **aber** nicht gut aus..... in welchem stadtteil ist das ?? Solln und Innenstadt zum Glück "nur" Regen”

### **bloß/nur**

*Bloß* puede ser un adverbio (*nur*), un adjetivo (“puro”) o una partícula modal. Como partícula modal sirve para reforzar una orden o pregunta.

- “**bloß** nicht erwischen lassen !”
- “Was gibt das **bloß** für Idioten”
- “Wohin **bloß** mit den großen Scheinen??”
- “Wie soll die **bloß** ohne mich klarkommen?!”
- “Irgendwie trostlos diese (Private) Krankenhausrezeption. Und alle wollen nur Geld. Memo an mich selbst **bloß** nicht krank werden. #meinlebeninchile”
- “Wo ist **bloß** die Zeit geblieben?”

*Nur* puede actuar como una partícula de foco, o como una partícula modal de forma similar a *bloß*.

- “Was läuft **nur** falsch in euer Leben? Da bekommt ja fast schon Mitleid”

### **denn**

*Denn* puede ser una conjunción que sirve para dar una razón, sustituir a *als* para evitar un doble *als*. Como partícula modal en preguntas indica interés, impaciencia, duda; en oraciones enunciativas sirve como reforzamiento y puede expresar una consecuencia.

- “wo bist du **denn**, zieht nach Nordosten”
- “Alter was war **denn** hier los; kaum war ich 'n paar Stunden nicht da”
- “Was haben wir **denn** da? Kommt da etwa ein #MiBand4 ?”

### **etwa**

Puede ser un adverbio (*ungefähr, beispielweise*) o partícula modal. La partícula modal *etwa* se utiliza a menudo en preguntas cerradas cuando la respuesta esperada es negativa o para resaltar lo inesperado o especial de la respuesta.

- “Was haben wir denn da? Kommt da **etwa** ein #MiBand4 ?”
- “Wer in die #Türkei reist, muss aufpassen, sagt das @AuswaertigesAmt. Man sollte **etwa** nichts im Netz geteilt o. geliked haben, was im weitesten Sinne als Beleidigung von Präsident Erdogan gelten könnte.”
- “Ist das **etwa** eine Dose Pansen?!”

### **doch**

*Doch* puede servir como respuesta a preguntas, conjunción, adverbio o partícula. Como partícula modal *doch* indica que lo dicho está en contradicción con lo dicho anteriormente, conocimiento anterior, suposiciones o expectativas, algún hecho o suceso, normas sociales, etc.

- “Freut mich das du es da raus geschafft hast! Da erlebt man das Leben **doch** gleich anders ;)”
- “Ne dafür bist **doch** schon viel zu alt! Okay,danke für diese Aussage und da ist die Tür”

- “Das interessiert **doch** keinen wo die sitzen wollte.”
- “Da fehlt **doch** was”
- “da können wir **doch** bestimmt auch mal was ausprobieren”
- “Das glaubt **doch** kein Mensch. Eben noch (sonnig)”
- “Aber alles andere macht **doch** richtig Sinn.”
- “Alter Schwede, da geht **doch** alles kaputt.”
- “viel wichtiger ich hoffe **doch** das keine Personen Verletzt wurden”
- “Geht **doch** mal mit den hässlichen Fotos weg.”

Las preguntas con la PM *doch* son descritas en alemán como *Vergewisserungsfrage*, *Rückversicherungsfrage* oder *tendenziöse Frage* (Kwon, 2005, 90). Ej.

- “Warum wolltest du **doch** nach so langer Zeit auf einmal wieder mit mir treffen?”

### *ja*

Burkhardt divide los distintos usos de la partícula *ja* (Burkhardt en Kwon, 2005, 32) en ocho grandes clases: *ja* de afirmación , *ja* de aceptación, *ja* empático, *ja* como aumentación, *Rückmeldungspartikel*<sup>6</sup>, *Gliederungspartikel*<sup>7</sup>, *ja* como señal de estar dispuesto a conversar (*Gesprächsbereitschaftssignal*), partícula de trasformación ilocutiva de los actos de habla (*illokutionstransformierende Sprechhandlungspartikel*), *ja* como matización (*abtönendes ja*).

Como partícula modal, *ja* indica que la oración sirve de resumen, señala a algo conocido, evidente o universalmente aceptado (oraciones declarativas).

- “Die anderen machen das **ja** auch nicht, dann bringt es nichts.”
- “Da können wir nicht sagen, es geht nicht darum was DE machen kann, denn es ist **ja** ein weltweites Problem.”
- “Irgendjemand muss **ja** arbeiten. Schönen Tag noch. ☺”
- “Man wundert sich **ja** über nichts mehr.”

---

<sup>6</sup> Las *Rückmeldungspartikeln* (partículas de *feedback* o retroalimentación), sirven como señal de una cierta atención y afirmación hacia la conversación. Serían parte de la subclase de partículas *Gesprächspartikeln*, vista anteriormente en la gramática de Duden.

<sup>7</sup> Las *Gliederungspartikeln* Sirven para estructurar la conversación (inicio, mantenimiento, final). Se ubicarían también dentro de la subclase de partículas *Gesprächspartikeln*.

También puede expresar sorpresa o ironía, o enfatizar y llamar la atención sobre un determinado hecho (oraciones exclamativas).

- “Wir wissen **ja** gar nicht, wie das alles genau ist, sind ja nur Behauptungen!” (llama la atención sobre un determinado hecho)
- “Jetzt am Ostbahnhof. Hat's hier überhaupt geregnet? Hier ist im Vergleich zu uns im Westen **ja** gar nix!?” (sorpresa)

Aunque la segunda oración contiene un signo interrogativo, no se trata de una pregunta real, no se espera una respuesta si no que muestra sorpresa ante lo sucedido. La partícula modal *ja* aparece raramente en preguntas y oraciones desiderativas (normalmente en combinación con *nur*), sirviendo como refuerzo.

En oraciones imperativas sirve como reforzamiento.

### ***wohl***

*Wohl* señala la falta de certeza del hablante con respecto a lo dicho. *Wohl* puede ser un adverbio o una partícula. En preguntas *wohl* señala que el hablante se dirige a sí mismo pero esperando una respuesta (Bross, 2012).

- “Das mit den Normalos war Teil der Überschrift und sollte **wohl** bedeuten nicht nur Astronauten.”
- “Kann man solchen Hagel **wohl** vorhersagen?”
- “Ob er **wohl** jemals Monty Python gesehen hat?”

### ***mal***

*Mal* indica que lo dicho es válido para esta ocasión en concreto y no generalizable.

- “Pokémon müsste ich **mal** reinstallieren aufs neue Handy.”
- “Ich wollte mir auch **mal** einen [Film] anschauen.”
- “Guckt **mal**. Ein #regenbogen! ☺”

## *halt/ eben*

*Halt* puede servir como interjección (“¡alto!”, “¡basta!”). También existe el sustantivo *der Halt* (la parada, el apoyo). *Eben* puede ser adjetivo, adverbio y partícula. Como partículas modales, *halt* y *eben* tienen un comportamiento muy parecido, a pesar de no ser siempre intercambiables. Ambas indican que lo dicho es definitivo y no puede ser cambiado (Kwon, 2005, 58), o aparecen en oraciones tautológicas, aportando a menudo a la oración un tono fatalista. Las oraciones declarativas con *halt* o *eben* se utilizan a menudo para dar un razonamiento o aclaración.

- “Problem konnte keines gefunden werden, weil es **halt** keines gibt, auch wenn das scheinbar nicht alle kapieren.”
- “Viele Menschen wollen **halt** ein Eigenheim, haben aber nicht die zeit für die Gartenpflege.”
- “Wenn du mit Medizinstudentin eine Diskussion über Armut hast und sie sagt „irgendwer muss **halt** arm sein“ verlierst du auch jeglichen Glauben an die Menschheit”
- “Also ich weiß **halt** nicht mehr”
- “Ganz gefährliche Denke. Nein, der Staat weiß **eben** NICHT, was am besten für dich ist. Nur DU selbst bist der beste Architekt deines Lebens.”

En oraciones imperativas *eben* o *halt* se usan para expresar que lo dicho es la única solución posible a un problema dado.

## *auch*

*Auch* puede ser adverbio (conjuncional) y partícula, concretamente partícula de foco o partícula modal. Su distinción de otras clases de palabras no resulta fácil. *Auch* como adverbio conjuncional puede aparecer por su cuenta en el *Vorfeld*, pero semánticamente se comporta como una conjunción y puede ser sustituida por adverbios como *außerdem*, *fernern*, *ebenfalls*. Cuando *auch* es partícula es átona. Si es partícula de foco al aparecer en el *Vorfeld* tiene que ir acompañada de otros elementos. Por el contrario, *auch* como partícula modal no puede ir en el *Vorfeld*.

Un ejemplo de *auch* como partícula modal sería (ejemplo de Kwon, 2005, 69):

- “A: Ich bin in der Stadtbücherei und . . . interessiere mich 'n bischen für Malerei.

B: Malen Sie selbst?

A: Nein, ich male nicht selbst, ich hab **auch** überhaupt kein Geschick dazu."

*Auch* como partícula modal se usa para añadir nueva información que sirve de aclaración o justificación. Cuando la partícula modal *auch* se usa en una pregunta, indica que se espera o sospecha lo preguntado. Por ejemplo (Dahl en Kwon, 2005, 76):

- "A: Ich gehe mal zu Klaus.  
B: Hast du **auch** die Hausaufgaben gemacht?"

Otros ejemplos serían:

- "Seht ihr es **auch**?"
- "Wart ihr **auch** schon im Kreisverkehr?"

### ***schon***

*Schon* también puede ser un adverbio. Como partícula modal indica un reforzamiento o impaciencia.

- "Das Wetter, macht einem **schon** richtig Angst."
- "Merke ich **schon** mal vor"
- "Das ist mir **schon** klar. Ich finde es aber wichtig, auch auf den Inhalt einzugehen."

Además, se puede utilizar para formar preguntas retóricas (con tono despectivo).

- "Wer braucht **schon** 2 Schuhe? Einer reicht!!! 😠"

## **5.7. Análisis de casos concretos en chino**

Al igual que en el caso del alemán, no hay una lista cerrada, predeterminada de partículas modales y de hecho, la controversia entre autores es mayor aún si cabe. Esto puede a mi entender deberse a dos razones, por un lado el interés por las partículas modales como objeto de investigación parece haber sido mayor en el caso del alemán que en el chino. Por otro lado, los criterios para distinguir partículas modales hasta el momento funcionan mejor para el alemán. En el desarrollo posterior omitiré la partícula 了(le), partícula que normalmente marca el aspecto perfecto, y no funciona como partícula modal (con ello no pretendo sin embargo afirmar que dicha

partícula no tenga significado modal en ningún caso). A veces 了(le) también puede usarse de manera similar a “¿verdad?” o en alemán (“ja?”, “oder?”). Por ejemplo (Zhou, 2018, 6):

- 你是教师了?

Nǐ shì jiàoshīle?

Eres profesor, ¿verdad?

### 吗/嗎 (ma)<sup>8</sup>

Una pregunta interesante es si la partícula 吗 (ma), en escritura tradicional 嘴, es modal o no. Esta partícula contiene el radical boca 口, muy característico en chino de las partículas usadas por excelencia en el lenguaje hablado. De forma similar a la partícula か (ka) del japonés, esta partícula sirve para marcar que lo dicho se trata de una pregunta cerrada (de sí o no). Por ejemplo (ejemplos propios):

- “你是西班牙人”

Nǐ shì xībānyá rén

Tu ser España-persona (traducción literal)

Eres español.

- “你是西班牙人吗?”

Nǐ shì xībānyá rén ma

Tu ser España-persona (marcador de pregunta) (traducción literal)

¿Eres español?

Además del uso de 吗(ma), en chino existe otra alternativa para la construcción de preguntas, la estructura V-不(bù)-V (o sea V-negación-V):

- “你是不是西班牙人?”

Nǐ shì bù shì xībānyá rén

Tu ser no ser España-persona (traducción literal)

¿Eres español (o no)?

<sup>8</sup> Al enunciar las partículas chinas se indica: la forma simplificada del carácter chino / la forma tradicional del carácter chino (la romanización oficial en el sistema pinyin). Las formas simplificadas son las usadas en la RPC, o China continental; por el contrario, las formas tradicionales se mantienen vigentes en Taiwán, pero también en Hong Kong. En algunos casos se observará que la forma simplificada y la tradicional no difieren.

Por tanto, esta partícula no sería más que un modo de indicar que la oración es una pregunta, al igual que se utiliza la prosodia en el español o la inversión del verbo y sujeto (además de la prosodia) en el inglés, o la prosodia en español.

Retomando la definición de partícula modal dada en la introducción como “Partikel, die dazu dient, der eigenen Aussage eine bestimmte subjektive Tönung zu geben oder auf vorangegangene Äußerungen in bestimmter Weise mit Zustimmung, Ablehnung, Einschränkung, Erstaunen o. Ä. Bezug zu nehmen; Modalpartikel (z. B. eben, halt, ja)” (Duden); encontramos que la partícula *ma* no entra dentro de la definición ya que no aporta ninguna tonalidad subjetiva a lo dicho, ni da indicación alguna acerca de aceptación, negación, sorpresa, etc. En cuanto a las propiedades de las partículas modales, nos damos cuenta de que de las enunciadas anteriormente cumple todas a excepción de que no expresan la actitud del hablante con respecto a la proposición y que no mantienen el valor de verdad de la oración, ya que una pregunta (al contrario que una afirmación) no es o verdadera o falsa. Llegados a este punto hay dos opciones: por un lado es posible concluir que la partícula *ma* no es una partícula modal, e intentar hallar una clase de palabras que las defina mejor, o definir una nueva clase de palabras cuando esto no sea posible. Por otro lado, también sería posible considerar que la definición de partícula modal dada es demasiado restrictiva y podría ser ampliada para añadir este caso. En todo caso si interpretamos partículas modales como partículas de uso ilocutivo, sería razonable incluir este tipo de partículas en la definición, o quizás definir una hiperclase “partículas ilocutivas” que incluya las partículas modales propias del alemán pero también partículas que marquen el tipo de oración, como es el caso de 吧 (ma) en chino. Una opción adicional sería concluir que las partículas son una clase única de palabras con distintos usos sintácticos.

Algo similar a este caso ocurre con ciertos usos de 吧 (ba) y 呢 (ne), concretamente cuando se usan para hacer sugerencias y hacer preguntas respectivamente.

### 吧/ 呧 (ba)

La partícula 吧 (ba) se encuadra dentro de los llamados “auxiliares” en la gramática china. Ha sido descrita en la literatura china de numerosas maneras diferentes: marcador de modo interrogativo, marcador de modo imperativo, marcador de modo dubitativo, marcador de solicitud

de aprobación, marcador de distanciamiento del hablante con respecto a lo dicho (*weakened commitment*), partícula mitigadora, partícula tentativa, etc. Según Han Yan y 韩洋 (Según Han Yan y 韩洋, 1995, 3) “the function of ba is to weaken the speaker's commitment (i.e. neustic) to the proposition in utterances that are of either declarative or imperative sentence structures”. La partícula *ba* aparece en oraciones enunciativas, imperativas e interrogativas; pero no en oraciones exclamativas.

En la práctica, la partícula 吧(ba) tiene numerosos usos:

1. Indicar una sugerencia, petición o (suavemente) una orden.

- “所以不用擔心 一起去比賽吧”  
Suōyǐ bùyòng dānxīn yīqǐ qù bǐsài ba  
Así que no necesitar preocupar juntos ir competición (sugerencia)
- “學期快結束了～ 最後一堂社課上完後來聚一聚吧”  
Xuéqí kuài jiéshùle ~ zuìhòu yītáng shè kè shàng wán hòulái jù yī jù ba  
Semestre rápido terminar (aspecto perfecto) ~ último uno (contador) club clase después terminar a continuación reunir (estructura V — V, tono informal) (sugerencia)  
El semestre va a terminar pronto, después de la última reunión del club, vamos a hacer algo juntos.

2. Expresar consentimiento, aprobación o resignación (ejemplo del diccionario LINE<sup>9</sup>).

- “好吧，那就下次吧”  
hǎo ba nà jiù xiàcì ba  
bueno (resignación), entonces (aux.) próxima vez (resignación)  
bueno, pues para la próxima

3. Indicar una pregunta que pide la confirmación de una suposición.

- “道服都有記得帶吧”  
Dào fú dōu yǒu jìdé dài ba  
Camino ropa todo haber recordar llevar(o traer) (pregunta confirmación suposición)  
Os habéis acordado de traer toda la ropa para el viaje, ¿no?

4. Expresar la inseguridad o dudas del hablante con respecto a lo que dice.

- “要看是誰穿過的吧...”

---

<sup>9</sup> URL: <https://dict.naver.com/linedict/zhendict/#/cnen/home>, sub voce “吧”. (última consulta: 14.06.2019)

Yào kàn shì shuí chuānguò de ba...

Hay que ver ser quien pasar(cruzar) (aux. posesivo) (suposición)

Dependerá de quien haya pasado

5. Marcar una pausa cuando se enumeran distintas suposiciones alternativas. En este caso 吧 no está colocado al final de la oración, sino entre las distintas opciones que se dan.

De los usos anteriores no todos son partículas modales, al menos no con la definición que hemos seguido hasta el momento, con los puntos 1 y 3, donde el tipo de oración se ve modificado al añadir la partícula, se da la misma problemática que en el caso de la partícula 吗 (ma) analizado anteriormente.

Adicionalmente puede servir como sustantivo, siendo una transliteración de la palabra bar (eng. *bar*), y como onomatopeya para algo que se rompe (*crack*).

### 呢/呢 (ne)

La partícula 呢 (ne) es descrita también como un auxiliar en la gramática china. Se utiliza para indicar que una oración es interrogativa, siendo esta interrogativa una pregunta alternativa o retórica.

- “A: 你是哪里人?  
B: 我是西班牙人，你呢?”  
A: Nǐ shì nǎlǐ rén?  
B: Wǒ shì xībānyá rén, nǐ ne?  
A: ¿De dónde eres?  
B: Soy español(a), ¿y tú?

Este ne se traduciría al español por tanto como “¿y...?” o “¿qué hay de...?”, por ejemplo

- “你爸妈呢?”  
Nǐ bà mā ne  
¿Y tus padres?
- “星期天呢?”  
Xīngqítiān ne?  
¿Y el domingo?

En otras oraciones interrogativas, 呢(ne) indica que era información que ya se conocía o que se supone que se conocía ya, o que tras esa pregunta hay una discusión anterior (similar a “¿y entonces...?” en español).

- “雖然有點晚，還是忍不住想問，活動是幾點呢” (Tw.)  
Suīrán yǒudiǎn wǎn, háishì rěn bù zhù xiǎng wèn, huódòng shì jǐ diǎn ne  
Aunque es un poco tarde, no puedo evitar preguntar, ¿A qué hora era la actividad?
- “说好的会变帅呢？骗纸！”  
Shuō hǎo de huì biàn shuài ne? Piànr zhǐ!  
¿No te iba a hacer más atractivo hablar bien? ¡Mentira!
- “那么到底如何才能减少自燃风险呢”  
Nàme dàodǐ rúhé cǎinéng jiǎnshǎo zìrán fēngxiǎn ne?  
Entonces, ¿cómo se puede reducir el riesgo de combustión espontánea? (Hemos estado hablando antes del problema)

Un ejemplo de su uso en preguntas retóricas sería:

- “还能说什么呢”  
Hái néng shuō shénme ne  
Todavía poder decir qué (pregunta retórica)  
¿Qué más se puede decir? (pregunta retórica)

Usada en una oración enunciativa indica que la acción o situación está en progreso, este último uso sin embargo sería más una partícula temporal que una partícula modal. También puede tener un uso ilocutivo para indicar/pedir una cierta afirmación o complicidad por parte del interlocutor, similar a “¿verdad?” o el “¿eeh?” de “te ha gustado, ¿eh?” o “hace frío, ¿eh?”.

- “我还以为恶搞宋小宝呢”  
Wǒ hái yǐwéi ègǎo sòngxiǎobǎo ne  
Y yo que pensé que era una parodia de Songxiaobao.
- “他们其实也怕得要死呢。”  
Tāmēn qíshí yě pà dé yàosǐ ne.  
En realidad ellos también tienen miedo a morir (¿verdad?).

## 嘛 /嘛 (ma)

嘛 (ma) es una partícula modal que indica que algo es obvio, que expresa deseo o sirve para dar consejo, o también, puede servir para llamar la atención del interlocutor.

- “那些很久沒來的 來一下嘛” (Tw.)  
Nàxiē hěnjiǔ méi lái de lái yīxià ma  
Aquellos que lleváis sin venir un tiempo, venid algún día (deseo).
- “大家都在專心準備期末考嘛” (Tw.)  
Dàijiā dōu zài zhuānxīn zhǔnbèi qímò kǎo ma  
Todo el mundo esta concentrado preparándose para el examen final (atención).
- “有人這週想吃火鍋嘛” (Tw.)  
Yǒurén zhè zhōu xiǎng chī huǒguō ma  
¿A alguien le apetece comer *hotpot* esta semana? (Nota: huǒguō, eng. *hotpot* es un plato similar al cocido que se hace en el momento de comer en una olla con fuego)
- “你干嘛？”  
Nǐ gàn ma?  
¿(Pero) que haces? (atención)
- “摄影师在干嘛？”  
Shèyǐng shī zài gàn ma?  
¿(Pero) qué hace el fotógrafo? (Está haciendo algo mal o ridículo)

La partícula 嘛 (ma) a veces se utiliza en preguntas retóricas o para preguntas que uno se hace a sí mismo (tono melancólico).

- “脑子里想的全是你在干嘛”  
Nǎozi lǐ xiǎng de quán shì nǐ zài gàn ma  
Todo en lo que pienso es que estarás haciendo
- “还记得我嘛？”  
Hái jìdé wǒ ma?  
¿Aún te acuerdas de mí?

[啊 \(a\) y sus variantes \[呀\(ya\), 哇\(wa\), 呐\(na\) /哪\(na\), 阿\(a\), 啦\(la\)\], escritas de igual manera con caracteres tradicionales.](#)

La partícula 啊(a), es la más frecuente en el lenguaje oral cotidiano de chino, como pone de relieve un estudio de Wang en 2009. Wang llevó a cabo un análisis estadístico de 36 diálogos, extrayendo 549 textos que contienen partículas modales, de los cuales 121 eran la partícula 啊 (a),

lo que supone más de un 22%, más del doble que otras partículas frecuentemente utilizadas como 呀(ma), 吧(ba) y 呢(ne). (Wang en Zhou, 2018, 3).

La partícula 啊(a) puede aparecer en todo tipo de frases (declarativa, interrogativa, imperativa, exclamativa).

Pese a su frecuencia no hay consenso en cuanto a su función o significado.

Las partículas 呀, 哇, 呐/哪, 阿 son todas variantes de la partícula 啊(a), su uso viene determinado por la sílaba que precede a la partícula, de la forma indicada en la siguiente tabla (Zhou, 2018, 8)

Sílabas que preceden a “啊(a)”	Variante fonética	Carácter
a, ia, ua	+a → ya	呀
o, uo	+a → ya	呀
e, üe, ie	+a → ya	呀
i, ai, uai, ui, ei	+a → ya	呀
ü	+a → ya	呀
u, ou, iu, ao	+a → wa	哇
en, in, an, ian	+a → na	呐 o 哪
ne	+a → na	呐 o 哪
ang, iang, eng, ing, iong	+a → nga	啊 o 阿
zhi, chi, shi, ri, er	+a → ra	啊 o 阿
zi, ci, si	+a → za	啊 o 阿
le	+a → la	啦

El caso de 了(le) + 啊(a) = 啦(la) es algo especial ya que combina la partícula no modal 了, partícula que sirve para indicar el aspecto perspectivo (entre otros usos) con la partícula modal 啊. Algo similar ocurre cuando se juntan 呢 (ne), que puede ser o no modal (para más información ver el apartado de 呢 y 啊).

La partícula modal 啊(a) puede indicar entusiasmo, admiración, aprobación, impaciencia o indicar que algo es obvio, indicar una orden orden o advertencia, expresar cuestionamiento o duda, indicar una pausa deliberada en mitad de la frase para atraer la atención, servir para indicar una enumeración (se coloca detrás de cada ítem enumerado).

- “請問一下我們學期會去爬那座山啊” (Tw.)  
Qǐngwèn yīxià wǒmen xuéqí huì qù pǎ nà zuò shān a  
Una pregunta, ¿(este) semestre que montañas vamos a escalar (cuestionamiento)?

- “你還沒走啊” (Tw.)  
Nǐ hái méi zǒu a  
¿Pero aún no has salido? (cuestionamiento, impaciencia)
- “本來要載他啊 後來他又說有車 剛剛在燈他確認” (Tw.)  
Běnlái yào zài tā a hòulái tā yòu shuō yǒu chē gānggāng zài dēng tā quèrèn  
En principio iba a llevarle (en moto) (énfasis), al final dijó que había autobús, estoy esperando a que confirme.
- “我沒去啊” (Tw.)  
Wǒ méi qù a  
Yo no voy (énfasis).
- “朝想去吃!!! 都是熟人阿” (Tw.)  
Cháo xiǎng qù chī!!! Dōu shì shúrén ā  
¡Quiero ir a comer(lo)!, es muy conocido (admiración, énfasis).
- “好久沒有見到大家了 ❤️ 有沒有人想我了呀” (Tw.)  
Hǎojiǔ méiyǒu jiàn dào dàjiāle yǒu méiyǒu rén xiǎng wǒle ya  
Hace mucho que no nos vemos, ¿Hay alguien que me eche de menos (cuestionamiento)?
- “不要讓我們太輕鬆嘛～過來呀” (Tw.)  
Bùyào ràng wǒmen tài qīngsōng ma ~guòlái ya  
No nos relajemos demasiado, ¡venid! (orden)
- “快來吃呀” (Tw.)  
Kuài lái chī ya  
Venid de una vez a comer (impaciencia).

[哦, 喔, 噢/respectivamente en caracteres tradicionales 哟, 嘩, 噢\(o\)](#)

Algunos autores clasifican 哟, 嘩, 噢 como partículas modales. Realmente, su comportamiento sintáctico es más propio interjecciones ya que funcionan de manera independiente a la oración. De las tres 哟(o) es la más común, se utiliza para expresar duda o haber comprendido algo que no se entendía antes o haberse dado de repente cuenta de algo. 噢(o) se utiliza de manera similar a 哟, pero es menos común. 嘩(wo) una vez más se usa de forma parecida a los anteriores pero es asociada a un habla más suave o dulce propio de niños o chicas, 嘩(wo) también puede utilizarse para expresar culpabilidad. Ejemplos de estas partículas serían:

- “这道题的答案是 2 - 哟！原来这样啊。”  
 Zhè dào tí de dá'an shì 2 – ó! Yuánlái zhèyàng a.  
 Esta pregunta (posesivo) respuesta ser 2- joh! Originalmente esta manera (énfasis)  
 La respuesta a esta pregunta es 2- joh! Ya veo.
- “你知道错了嘛？喔，我知道了。”  
 Nǐ zhīdào cuòle ma? Ó, wǒ zhīdàole.  
 Tú saber falta (aspecto perfecto)? (culpabilidad), yo saber (aspecto perfecto).  
 ¿Sabes lo qué has hecho mal? Sí, lo sé.

A veces 嘞 (wo) se utiliza tan solo para marcar un tipo de habla “cute” colocándose al final de la frase. Entonces, puede clasificarse como una partícula modal. Este uso está mucho más extendido en Taiwán, donde también los hombres lo utilizan. El diferente uso de las partículas en Taiwán es una de las razones por las que el chino mandarín de Taiwán es percibido en China continental como más *cute* (suave, dulce), y en el caso de los hombres algo afeminado. Un uso adicional de 嘞 (wo), también como partícula modal es indicar que lo dicho es un recordatorio.

- “還沒決定要不要去內高盃的，明天要確認喔!!!!” (Tw.)  
 Hái méi juédìng yào bùyào qù nèi gāo bēi de, míngtiān yào quèrèn ó!!!!  
 Aún no decidir querer no querer ir dentro alta copa (aux.), mañana haber que confirmar (recordatorio)!!!!  
 Pero todavía no has decidido si vas a competir, ¡si hay que confirmar mañana!
- “是喔～” (Tw.)  
 shì ó  
 (confirmación a lo dicho anteriormente) (*cute*)  
 Pues sí (*cute*)

## 呦/哟 (you)

哟(you) es otra interjección que se utiliza para expresar sorpresa. Ej. (diccionario LINE<sup>10</sup>)

- “哟， 是你呀！”  
 Yōu, shì nǐ ya!.  
 (sorpresa) ser tú (énfasis)  
 Oh,¡eres tú!

---

<sup>10</sup> URL: <https://dict.naver.com/linedict/zhendict/#/cnen/home>, sub voce “哟”. (última consulta: 11.06.2019)

## 咯/咯 (lo)

咯 (lo) es una interjección usada para expresar un tono positivo, de urgencia o expectación; o usada en medio de una frase para expresar una pausa (diccionario LINE<sup>11</sup>).

## 樓/嘍 (lou)

樓 (lou) , o 嘍 escrito en chino tradicional es otra de las palabras llamadas en chino “auxiliares”, puede servir como auxiliar estructural, para indicar que una acción completada ha sido terminada; o ir al final de la frase, sirviendo como recurso para llamar la atención. Este segundo uso podría ser considerado como una partícula modal. Es de uso coloquial. Ejemplos de su uso como partícula modal serían:

- “要吃吃吃吃嘍” (Tw.)

Yào chī chī chī chī lóu

Querer comer comer comer comer (llamada de atención)

¡Quiero comer!

- “我好胖我驕傲 - 保護女友當事人嘍” (Tw.)

Wǒ hǎo pàng wǒ jiāo'ào - bǎohù nǚyǒu dāngshìrén lóu

Yo bien gordo yo orgulloso- proteger novia persona(o parte involucrada) (atención)

Estoy gordo y orgulloso de ello – ¡(Así puedo) proteger a mi novia!

En este ejemplo, podemos ver como el verbo se ha reduplicado. Se utiliza el verbo 吃(chi), comer, 4 veces consecutivas. La reduplicación de palabras en chino (y otros idiomas asiáticos como el japonés) es un fenómeno muy común que cumple diversas funciones. En este caso la reduplicación del verbo da a la frase un tono más informal.

## 嚟/囉 (luo)

嚟 (luo) , en escritura tradicional 囉 , es otra partícula modal que se usa al final de una frase para dar un tono afirmativo.

- A: “要上課啦～

B: 那 …上課加油囉!!!” (Tw.)

A: Yào shàngkè la ~

<sup>11</sup> URL: <https://dict.naver.com/linedict/zhendict/#/cnen/home>, sub voce “咯”. (última consulta: 11.06.2019)

- B: Nà...shàngkè jiāyóu luo!!!  
A: tener que empezar clase (aspecto perfecto+énfasis)  
B: Entonces...empezar clase recargar combustible (tono afirmativo)  
A: Tengo que ir a clase.  
B: ¡Ánimo con las clases entonces!

## 哟 / 嘟 (yo)

哟 (yo) puede servir como interjección, colocándose al principio de la frase para expresar una (ligera) sorpresa. También puede utilizarse en una canción como sílaba de relleno, o funcionar como una partícula modal y colocarse al final de una frase en imperativo para aportar un tono exhortativo.

- “大家明天記得該帶的東西要帶哟!!!!” (Tw.)  
Dàjiā míngtiān jìdé gāi dài de dōngxī yào dài yō!  
Todo el mundo mañana recordar deber(condicional) traer (posesivo) cosas tener que traer (aux.)!!!!  
¡Acordaos todo el mundo de traer mañana las cosas que hay que traer!

La siguiente frase sería un ejemplo de su uso como interjección (ejemplo extraído del diccionario *online* Collins inglés-chino<sup>12</sup>, traducción al español propia.)

- “哟，他怎么来了？”  
Yō, tā zěnme lái le?  
(sorpresa), el cómo venir aquí?  
¡Oh!, ¿cómo ha llegado a aquí?

## 唷/ 唢 (yo)

唷(yō) es muy similar a 哟/哟(yo), pero de uso menos común. También puede funcionar como una interjección que indica sorpresa; o como partícula modal, expresando exhortación o admiración (también puede ser pronunciada como yù).

- “哈哈哈用電腦唷” (Tw.)  
Hāhāhā yòng diànnǎo yō  
(risa) usar ordenador (exhortación)  
Jajaja, ¡pero usa el ordenador!

---

<sup>12</sup> URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-chinese>, sub voce “唷”.(última consulta: 13.05.2019)

## 呗/唄(bei)

呗(bei), en escritura tradicional 嘏, es otra partícula modal que indica que algo es obvio, o expresa resignación o aceptación a regañadientes. Este segundo uso es similar a uno de los usos de la partícula 吧(ba).

- “我说像的话，是夸你了呗？”

Wǒ shuō xiàng dehuà, shì kuā nǐle bei?

Yo decir parecer (posesivo) palabras, ser alabar tú (aspecto perfecto) (obvio)?

Si te hablo de esta manera, ¿te piensas qué te estoy alabando?

## 6. Resultados de la investigación. Coincidencias y diferencias

A pesar de las muchas diferencias en el uso de partículas alemanas en chino y en alemán es posible establecer ciertos paralelismos.

La partícula modal *aber*, que indica que algo es inesperado o actúa como reforzamiento, es similar al uso de la partícula modal 啊(a) para mostrar entusiasmo, admiración o aprobación. Por ejemplo:

- “Die Landschaft ist **aber** schön!”

“风景很美啊！”

Fēngjǐng hěn měi a!

¡Qué bonito es el paisaje!

La partícula modal *denn*, es similar a uno de los usos de 呢(ne), concretamente cuando esta se usa para hacer una pregunta basada en información discutida anteriormente o que ya se conocía. En este uso de 呢, la oración a menudo contiene 那(nà), 那么(nàme) que se traduce por “entonces”, o 到底(dàodǐ), en español “al final...?”. Este tipo de redundancia es muy característico del chino. Retomando uno de los ejemplos vistos en el apartado de 呢(ne):

- “那么到底如何才能减少自燃风险呢”

Nàme dàodǐ rúhé cáinéng jiǎnshǎo zìrán fēngxiǎn ne?

“Wie kann man **denn** das Risiko einer Selbstentzündung verringern?”

El uso de *etwa* cuando señala en una pregunta que lo dicho es inesperado es similar a 啊(a)/呀(ya) en preguntas indicando que algo es sorprendente. Con un ejemplo:

- “您都入社那麼久了還沒學會呀?”  
Nín dōu rùshè nàme jiǔle hái méi xuéhuì ya?  
“Du bist schon lange im Verein gewesen, hast du **etwa** nichts gelernt?”

El uso de *wohl* en para expresar la falta de certeza con respecto a lo dicho es muy parecido a uno de los usos de 吧(ba), para expresar las dudas o inseguridad del hablante con respecto al contenido de la oración:

Tanto *ja* en alemán como 啊(a) en chino pueden indicar que lo dicho es conocido, evidente; expresar ironía o llamar la atención sobre un hecho determinado.

En ambas lenguas se recurre al uso de partículas modales para aportar un tono exhortativo; en alemán: *mal, doch, doch mal, ja doch mal, bloß, nur*, etc.; en chino: 哟, 唷(yo). Sin embargo el tono que aportan las partículas en chino resulta en general menos directo que en alemán. El tono negativo o fatalista que muchas veces aportan *halt/eben* es difícil de reproducir en chino solamente con el uso de las partículas modales, *schon* en preguntas retóricas pierde su connotación despectiva al ser traducido.

En la siguiente tabla (elaboración propia) puede verse una comparación a grandes rasgos de las partículas modales. Por supuesto, las coincidencias se dan de manera meramente parcial:

ALEMÁN	CHINO
Aber	啊 como reforzamiento, inesperado
bloß/nur	啊(enunciativas, interrogativas), 呢(interrogativas)
Denn	呢 en interrogativas que se remiten a información anterior
Doch	啊 (+ negación)
Wohl	吧, uso para marcar inseguridad hablante
mal (imperativas)	哟, 唷
halt/eben	啊 (se pierde tono negativo/ de fatalidad)
Schon	啊, 呢 (en preguntas, sin connotación despectiva)
Ja	啊, 嘛
Ø	楼, 嘥, uso modal de 呀

Las partículas que modifican en chino el tipo oracional (sean o no consideradas PM) no encuentran un análogo en el alemán.

Ambos idiomas cuentan con partículas modales que expresan la opinión del hablante en cuanto a la posibilidad o imposibilidad de la oración y su actitud o posicionamiento con respecto a lo dicho. Aunque tanto en alemán como en chino las partículas modales están dotadas de una función ilocutiva pudiendo usarse como “llamada” al interlocutor y establecimiento de una cierta complicidad con el mismo, encontramos que en chino las PM tienen una especial importancia desde el punto de vista de la cortesía y muchas veces dotan a la oración de un tono amigable.

Llama la atención también que en chino hay muchos más casos de varias partículas con una función muy parecida, que además se pronuncian de manera idéntica o muy similar. Esto podría explicarse por las características del chino. La escritura del chino, a diferencia del alfabeto occidental, no es fonética. Para formar palabras, en chino se mezclan varias partes distintas llamadas radicales siguiendo criterios o bien semánticos, o bien fonéticos. Las partículas modales, que surgen en el idioma hablado, con el tiempo necesitan ponerse por escrito, para ello a menudo se parte de un carácter de base con una pronunciación similar (sin tener en cuenta en significado), al que se añade el radical boca 口, muchas veces usado para marcar el carácter oral o de uso ilocutivo de un carácter. Por ejemplo:

- 哟(ō)→ 我(wǒ)+ radical boca 口 (interjección de sorpresa)
- 噢(ó, ò)→ 奥(ào)+ radical boca 口 (interjección de sorpresa)
- 喔(wō)→ 屋(wū)+ radical boca 口 (interjección de sorpresa)
- 哟(yo) → 约(yuē, yāo)+ radical boca 口 (PM tono exhortativo)
- 唷(yo)→ 育(yō, yù)+ radical boca 口 (PM tono exhortativo)

## 7. Conclusiones y discusión

En conclusión, el concepto de modalidad es mucho más amplio de lo que a menudo los hablantes nativos de una lengua indoeuropea con modo verbal puedan tender a pensar. La modalidad es un fenómeno lingüístico por el cual un hablante puede decir cosas acerca de situaciones no necesariamente reales; situar la oración en un continuo de probabilidad a improbabilidad; tomar posición o mostrar su actitud con respecto a lo dicho; o conectar con el interlocutor, llamando la atención sobre el contexto o el conocimiento implícito que ambos

comparten (uso ilocutivo). La modalidad se puede expresar de muchas formas diferentes —modo verbal, ciertos adverbios, verbos modales, prosodia, etc.—, las partículas modales son una de ellas.

La clase de las partículas se caracteriza por no flexionar y tener un sutil significado léxico. Qué constituye o no concretamente una partícula, qué subclases distinguir dentro de la clase partícula, o si acaso sería mejor no distinguir ninguna subclase en absoluto; son todavía cuestiones controvertidas. Aún así, distintos autores han aportado una serie de características que permiten definir a las partículas modales y distinguirlas de otras clase de palabras. Helbig (1990) defiende que las PM se identifican por los siguientes rasgos: no flexionan, sirven para expresar la posición del hablante con respecto a lo dicho, no pueden aparecer en el *Vorfeld*, son átonas, están integradas en la frase.

Hemos visto que es posible establecer paralelismos entre el uso las partículas modales en alemán y en chino. En ambas lenguas hay PM que indican la actitud del hablante con respecto a lo dicho (ej. *aber*, 阿), PM que indican la falta de certeza del hablante con respecto a lo dicho (*wohl*, 呀), etc. Las partículas modales cumplen una importante función ilocutiva tanto en alemán como en chino, estando en el chino esta función más relacionada con la cortesía. Resulta interesante que en chino existen ciertas partículas (呢, ciertos usos de 呢 y 吧) que cambian el tipo oracional.

Este trabajo, como se expuso ya en la introducción, no pretende más que servir como introducción para un tema muy amplio y complejo, para cuyo estudio es posible adoptar distintas perspectivas teóricas. Cada uno de los apartados de este trabajo serviría por sí mismo como objeto para una investigación de mayor envergadura.

Un tema en el que sería interesante ahondar es las restricciones en cuanto a tipos de oración para las partículas modales en chino.

Otra cuestión merecedora de futuras indagaciones sería la interrelación entre el uso ilocutivo de las partículas modales y los aspectos socioculturales del lugar donde la lengua se habla. (Ej. Las partículas modales como mitigadores en chino y el concepto de *face*).

Aunque es un tema que se abordó simplemente de paso en el desarrollo de este trabajo, al estar basado el corpus en textos conversacionales escritos, resulta de interés el tema de la

interrelación entre prosodia y partículas modales. Esta cuestión es merecedora sin duda, de adicionales investigaciones, no sólo en cada lengua sino también de manera transcultural.

Una observación que ha surgido durante el desarrollo de este trabajo es que, aunque en español no se considere que haya partículas modales como tales, hay estructuras y palabras dotadas de un significado modal similar a estas y a las que se ha recurrido asiduamente para traducir las oraciones de ejemplo al español. Especialmente en oraciones interrogativas, por ejemplo: “¿Y...?” “¿eeh?” “¿Qué tal...?” “¿Pero...?”. En otros tipos de oraciones, ejemplos adicionales de palabras con significado modal podrían ser “¡Pero...!”, “pues” “buenoo” o “ya”, además de muchos adverbios terminados en “-mente”.

## 8. Bibliografía

Alleton V. y 艾乐桐. (1981). FINAL PARTICLES AND EXPRESSION OF MODALITY IN MODERN CHINESE / 说“呢”. En *Journal of Chinese Linguistics*, Vol. 9, No. 1 (JANUARY 1981), pp. 91-115. Publicado por: Chinese University Press on behalf of Project on Linguistic Analysis. URL: <https://www.jstor.org/stable/23753519> (Acceso: 30-04-2019)

Byrnes, H. (2006). *Studies in Second Language Acquisition*, 28(1), 150-152. Retrieved from <http://www.jstor.org/stable/44487053> (última consulta: 04.05.2019)

Bross, F. (2012): German modal particles and the common ground. In: *Helikon. A Multidisciplinary Online Journal*, 2. 182-209 URL: [http://helikon-online.de/2012/Bross\\_Particles.pdf](http://helikon-online.de/2012/Bross_Particles.pdf) (última consulta: 04.05.2019)

Ghaffarian, S. (2015). Are you denn married? Applying Insights from Conversation Analysis to Teach denn as a Modal Particle. *Die Unterrichtspraxis/Teaching German.* 48. 10.1111/tger.10185. (última consulta: 04.05.2019)

Götze, L., & Hess-Lüttich, E. W. (2002). *Wahrig. Sprachsystem und Sprachgebrauch ; das grundlegende Nachschlagewerk für den richtigen Sprachgebrauch*. Gütersloh: Wissen-Media-Verl.

Gutiérrez Ordóñez, S. (2015). *De pragmática y semántica* (2<sup>a</sup> ed., Bibliotheca Philologica). Madrid, España: Cimapress, S.L.

Han Yang Saxena y 韩洋 (1995) A PRAGMATIC ANALYSIS OF THE BA PARTICLE IN MANDARIN CHINESE / 汉语语气助词“吧”的语用分析

En *Journal of Chinese Linguistics*, Vol. 23, No. 2 (June 1995), pp. 99-128

Chinese University Press on behalf of Project on Linguistic Analysis

URL: <https://www.jstor.org/stable/2375654> (Acceso: 30-04-2019 )

Helbig, G. (1990): *Lexikon deutscher Partikeln*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie Leipzig.

Helbig, G., & Buscha, J. (2013). *Übungsgrammatik Deutsch*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.

Hentschel, E., & Weydt, H. (2003). *Handbuch der deutschen Grammatik*. Berlin: De Gruyter.

Herrmann, A. (2013). Modality and modal particles in spoken languages. En *Modal and Focus Particles in Sign Languages: A Cross-Linguistic Study* (pp. 77-106). Boston/Berlin: De Gruyter. Retrieved from <http://www.jstor.org/stable/j.ctvbkk221.12> (última consulta: 04.05.2019)

Lee-Wong, Song Mei. (1998). Face Support – Chinese Particles As Mitigators: A Study of Ba A/Ya And Ne. En *PRAGMATICS Quarterly publication of the International Pragmatics Association (IPrA) Vol 8, No 3* (1998), pp. 387-404.

Lepadat, C. (2017). The modal particle *ma* 嘛: theoretical frames, analysis and interpretive perspectives *Quaderni di Linguistica e Studi Orientali / Working Papers in Linguistics and Oriental Studies*

n. 3 (2017), pp. 243-270 Università degli Studi Roma Tre.

URL: <http://dx.doi.org/10.13128/QLSO-2421-7220-21347>

Li, B. 李彬. (2013). INTEGRATING TEXTUAL AND PROSODIC FEATURES IN THE INTERPRETATION OF CHINESE UTTERANCE-FINAL-PARTICLES: A CASE OF A AND NE / 汉语句末助词 啊 和 呢 的语篇及韵律特征. *Journal of Chinese Linguistics*, 41(1), 145-169. Retrieved from <http://www.jstor.org/stable/23753857> (última consulta: 04.05.2019)

Ljungqvist, M. (2010) A RELEVANCE-THEORETIC ANALYSIS OF THE PRAGMATIC MARKER BA IN MANDARINCHINESE / 中文语用标记语"吧"的关联理论分析

. *Journal of Chinese Linguistics*, Vol. 38, No. 2 (June 2010), pp. 261-287. Chinese University Press on behalf of Project on Linguistic Analysis. Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/23754134> (Accessed: 30-04-2019)

Kaden K. (1985). *Revue Bibliographique de Sinologie*, NOUVELLE SÉRIE, Vol. 3 (1985), pp. 200-201 [Review of the book *Les auxiliaires de mode en chinois contemporain*. Paris: Editions de la Maison des Sciences de l'Homme (Publications de la Société de Linguistique de Paris, 74) by Viviane ALLETON]. URL:

<https://www.jstor.org/stable/24618462> (última consulta: 30-04-2019)

Kwon, M.J.(2005) *Modalpartikeln und Satzmodus Untersuchungen zur Syntax, Semantik und Pragmatik der deutschen Modalpartikeln*. (PDF) Dissertation, Ludwig-Maximilians-Universität, München 2005 URL: [https://edoc.ub.uni-muenchen.de/4877/1/Kwon\\_Min-Jae.pdf](https://edoc.ub.uni-muenchen.de/4877/1/Kwon_Min-Jae.pdf) (última consulta: 04.05.2019)

PÉREZ-GARCÍA, Jesús (2008): "La escritura china. Propuesta para una comparación con la lengua alemana". *Estudios Filológicos Alemanes*, 1, págs.. 27-356.

PÉREZ-GARCÍA, Jesús (2014): "El acento tonal y la configuración léxica: patrones rítmicos, estructuras binarias y mimetismos". En: Tirado Robles, Carmen (coord.): *Japón y Occidente. Estudios comparados*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza (Colección Federico Torralba de Estudios de Asia Oriental, nº 5). Pág. 259-281.

PONS: „Abtönungsartikel“ en PONS online.  
URL: <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n/alem%C3%A1n-como-lengua-extranjera/Abt%C3%B6nungspartikel> (última consulta: 04.05.2019)

Ruhnau, A. (2011). *Interpretation of the topological field model of the German clause in Role and Reference Grammar*. MA thesis, Heinrich-Heine Universität Düsseldorf. <http://linguistics.buffalo.edu/people/faculty/vanvalin/rrg/Arne%20Ruhnau%20-%20Masterthesis%20%28revised%29.pdf>

Salvador Pons, H. F. (Ed.). (2001). *La Práctica de los Conectores y las Partículas Modales*. Valencia, España: Universitat de València.

Tang, SW. (2015). A generalized syntactic schema for utterance particles in Chinese, lingua sinica. URL: <https://doi.org/10.1186/s40655-015-0005-5> (última consulta: 30-04-2019)

Vaidya, Anand. (2007). "The Epistemology of Modality", *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* (Winter 2017 Edition), Edward N. Zalta (ed.), URL = <https://plato.stanford.edu/archives/win2017/entries/modality-epistemology/> (última consulta: 04.05.2019)

Wöllstein-Leisten, A. (2016). *Die Grammatik: Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. Berlin: Dudenverlag.

Zhou Jiayun (2018) *Function and Meaning of Modal Particle A (啊)*. MA.Thesis 2017-2018 Universiteit Leiden. URL: [https://openaccess.leidenuniv.nl/bitstream/handle/1887/65369/Jiayun%20Zhou\\_MAThesis\\_final.pdf?sequence=1](https://openaccess.leidenuniv.nl/bitstream/handle/1887/65369/Jiayun%20Zhou_MAThesis_final.pdf?sequence=1) (última consulta: 02.06.2019)

## 9. Anexos

1. Fuentes utilizadas para la recogida de textos
2. Corpus alemán
3. Corpus chino

## 9.1. Fuentes utilizadas para la recogida de textos

### LINE



Programa de mensajería vía *smartphone* (también operativa en otros soportes), similar a WhatsApp desarrollado por coreanos en Japón, y lanzado en el año 2011. Es líder en su segmento en Japón y Taiwán. Es especialmente potente en algunos aspectos, como la gran riqueza en “emoji” (en la jerga de la aplicación, *stickers*), mucho mayor que en whatsapp, lo cual se explica por la importancia del componente ideográfico a la hora de representar la comunicación en Asia oriental. El hecho de que esta aplicación sea tan popular tanto en Japón como en Taiwán, se debe a que la isla de Taiwán fue largo tiempo colonia japonesa, entre 1895 y 1945, lo que dejó una honda huella. Además, durante la II Guerra Mundial (o “Segunda Guerra Sino-Japonesa”, como se suele denominar en China el conflicto en su territorio), el suelo de Taiwán no fue uno de los teatros bélicos, lo que evitó el sentimiento antijaponés que a día de hoy pervive en la China continental, más o menos mitigado.

### TWITTER



Red social lanzada en EEUU en 2006, extendida prácticamente por todos los países. Se basa en compartir mensajes cortos, o también imágenes y vídeos. En China la aplicación está bloqueada.

### WEIBO



Red social similar a *twitter* pero de uso mayoritario en China, fue lanzada en 2009.

### FACEBOOK



Una de las primeras redes sociales en popularizarse a nivel mundial. Fue lanzada en 2004 en EEUU por Mark Zuckerberg.

## YOUTUBE



Creada en 2005, es una página web para la visualización de vídeos. También tiene una aplicación móvil, permite la creación de usuarios y *channels*. La popularidad del sitio web ha dado lugar a la aparición de los famosos *youtubers*, con miles o millones de seguidores, son capaces de obtener beneficios gracias a los anuncios.

## REDDIT



Sitio web para la creación de blogs, marcadores sociales y agregación de noticias, y discusión de los mismos. Fue creado en EEUU en 2005.

**OTROS:** *blogs online*.

## 9.2. Corpus alemán

Partícula(s)	Fuente	Fecha	Texto
aber	twitter	10.06.2019	Die Bäume sind aber heftigst entlaubt
aber	twitter	02.06.2019	Die CDU bittelt aber regelrecht darum abgewählt zu werden, oder?!
aber	twitter	10.06.2019	Das sieht aber nicht gut aus..... in welchem stadtteil ist das ?? Solln und Innenstadt zum Glück "nur" Regen
auch	twitter	04.12.2018	so sehe ich das auch
auch	twitter	04.12.2018	Auch mein Problem. Oder Glück?
auch	twitter	10.06.2019	Ja, das frag ich mich auch.
auch	twitter	08.06.2019	Seid ihr auch schon alle da?!
auch	twitter	10.06.2019	Das muss natürlich auch verhindert werden!
auch	twitter	10.06.2019	Schlimm. Hoffentlich kommt das nicht auch noch hierhin
auch	twitter	10.06.2019	Guter Artikel. Er zeigt auch, dass Gesetze, von Politikern erlassen, die Ursache sind.
auch	twitter	10.06.2019	Gilt übrigens auch für legalisieren des Containerns.
auch	twitter	14.06.2019	Seht ihr es auch?
auch	twitter	14.06.2019	Wart ihr auch schon im Kreisverkehr?
bloß	twitter	04.12.2018	Lässt euch bloß nicht einreden, es gäbe eine Jugendkultur, die irgendwann zu Ende ist.
bloß	twitter	06.06.2019	bloß nicht erwischen lassen !
bloß	twitter	10.06.2019	Was gibt das bloß für Idioten 😊😊😊
bloß	twitter	10.06.2019	Wohin bloß mit den großen Scheinen??
bloß	twitter	10.06.2019	Weißbrot ist verarbeitet, also nicht roh - es kann nur ungeröstet sein; Toastbrot, zu dt. "Röstabrot", ist also bloß geröstetes Weißbrot.
bloß	twitter	10.06.2019	Wie soll die <b>bloß</b> ohne mich klarkommen?!
bloß	twitter	10.06.2019	Irgendwie trostlos diese (Private) Krankenhausrezeption.
bloß	twitter	10.06.2019	Und alle wollen nur Geld. Memo an mich selbst bloß nicht krank werden. #meinlebeninchile
bloß	twitter	10.06.2019	Wo ist bloß die Zeit geblieben?
bloß	twitter	10.06.2019	Heute kann man echt <b>bloss</b> rumhängen.
bloß	twitter	10.06.2019	"wie es <b>bloß</b> dazu kommen konnte".
denn	twitter	10.06.2019	wo bist du denn, zieht nach Nordosten
denn	twitter	10.06.2019	Alter was war denn hier los; kaum war ich 'n paar Stunden nicht da
denn, etwa	twitter	10.06.2019	Was haben wir denn da? Kommt da etwa ein #MiBand4 ?
doch	reddit	05.05.2019	Freut mich das du es da raus geschafft hast! Da erlebt man das Leben doch gleich anders ;)
doch	reddit	05.05.2019	Heute Nacht habe ich dann geträumt - für gewöhnlich erinnere ich mich nie an meine Träume - doch heute schon - ist aber auch nur wenig an das ich mich erinnern kann.

doch	twitter	04.12.2018	Ne dafür bist doch schon viel zu alt! Okay,danke für diese Aussage und da ist die Tür
doch	twitter	10.06.2019	Das interessiert doch keinen wo die sitzen wollte.
doch	twitter	09.06.2019	Da fehlt doch was
doch	facebook	10.06.2019	da können wir doch bestimmt auch mal was ausprobieren
doch	twitter	10.06.2019	Das glaubt doch kein Mensch. Eben noch (sonnig)
doch	twitter	10.06.2019	Aber alles andere macht doch richtig Sinn.
doch	twitter	10.06.2019	Justin Bieber will sich mit Tom Cruise schlagen – doch der reagiert gar nicht
doch	twitter	10.06.2019	Alter Schwede, da geht doch alles kaputt.
doch	twitter	10.06.2019	viel wichtiger ich hoffe doch das keine Personen Verletzt wurden
doch	twitter	14.06.2019	Warum wolltest du doch nach so langer Zeit auf einmal wieder mit mir treffen?
doch mal	twitter	10.06.2019	Geht doch mal mit den hässlichen Fotos weg.
doch, doch	twitter	10.06.2019	Wie hervorragend doch unsere Häfen geschützt sind. Man stelle sich doch mal vor, dass echte Terroristen dort Schaden anrichten wollten.
eben	twitter	10.06.2019	Doch, das ist ja eben der Punkt, es geht darum was jede Institution, jeder Staat, jeder Mensch und die Industrie tun können.
eben	twitter	05.06.2019	Ein Mietendeckel macht genauso viel Sinn wie eine Auto-Kralle, um CO2 zu sparen. Aber: "Mietendeckel" klingt eben gut...
eben	twitter	10.06.2019	Und gerade <b>eben</b> kam er wieder
eben	twitter	10.06.2019	Oh mein Gott, mir war bis gerade eben gar nicht klar, was wir im Landkreis Dachau für ein Glück hatten. Ich hoffe Ihr habt keine allzu schlimmen Schäden.
eben	twitter	10.06.2019	Noch eben schnell die Abendsonne eingefangen und jetzt geht es ab ins Bett. Morgen geht es früh raus... viel zu früh.
eben	twitter	10.06.2019	Diese Übertreibungen... es hat eben nicht jedes Auto erwischt. München ist groß und nicht überall hat es gehagelt
eigentlich	twitter	05.06.2019	Hat eigentlich schon jemand aufgeschrieben, wie eine generelle CO2-Steuer den gesamten Kostenpunkt Wohnen verteuern wird?
einfach	twitter	10.06.2019	Kann man die [Klimaaktivisten] nicht einfach mitnehmen? :)
einfach	twitter	10.06.2019	Einfach losfahren die sind schnell weg
einfach	twitter	10.06.2019	(...) ist das einfach ein Tippfehler?
einfach	twitter	10.06.2019	Na ja, wer lässt schon Gegenstände im Wert von mehreren tausend Euro einfach auf der Straße liegen?
erst	twitter	10.06.2019	Wasser schmeckt erst wenn es in der Brauerei war

erst	twitter	10.06.2019	Ich habe das Unwetter 1984 in München miterlebt, heute erinnere ich mich noch so gut daran, als wäre es erst gestern gewesen. In Cluj-Napoca (etwa so groß wie Braunschweig) fahren wichtige Stadtbuslinien selbst um 22:00 noch im 5 Minuten-Takt, hier z. B. die Linie 35.
etwa	twitter	10.06.2019	Ist das etwa eine Dose Pansen?!
etwa	twitter	10.06.2019	Im heißen Supersommer 2018 ertranken in Deutschland mindestens 504 Menschen. Das waren etwa hundert mehr als im Jahr davor.
etwa	twitter	09.06.2019	Wer in die #Türkei reist, muss aufpassen, sagt das @AuswaertigesAmt. Man sollte etwa nichts im Netz geteilt o. geliked haben, was im weitesten Sinne als Beleidigung von Präsident Erdogan gelten könnte.
etwa	twitter	10.06.2019	Eine #Klarnamenpflicht wäre in etwa so, als wenn man bei jeder Demonstration verlangen würde erst seinen Personalausweis vorzuzeigen und den dann offen vor sich herzutragen. #AKK
etwa	twitter	10.06.2019	Es geht nicht darum, Klima und Gesellschaft sofort morgen gerettet zu haben, sondern endlich anzufangen. Als wenn eine #CO2Steuer etwa keine "lange Linie" wäre.
etwa	twitter	08.06.2019	Du glaubst doch nicht etwa, dass ich dich arbeiten lasse?
etwa	twitter	10.06.2019	Du willst doch nicht <b>etwa</b> aufstehen?
etwa	twitter	10.06.2019	Hat etwa schon wieder jemand #Polizeigewalt gerufen? Musste mich erst 3 mal rechtfertigen, warum ich während der Schwangerschaft kein Gras rauche, WIRKE ICH ETWA AGGRESSIV ODER WAS.
etwa	twitter	09.06.2019	Chef: „Riechen sie etwa nach Bier?!” Ich: „Na, bei dem Gehalt wird es sicher kein Champagner sein!“
etwa	twitter	08.06.2019	Habebres hab ich da etwa ein Foto von dir aus junge Jahre gefunden
halt	reddit	05.05.2019	Also ich weiß halt nicht mehr
halt	youtube	07.03.2019	Problem konnte keines gefunden werden, weil es halt keines gibt, auch wenn das scheinbar nicht alle kapieren.
halt	twitter	10.06.2019	Viele Menschen wollen halt ein Eigenheim, haben aber nicht die zeit für die Gartenpflege. Justin Bieber will also Tom Cruise vermöbeln? Bieber ist halt ein Kind, warum sollte man einen 31 Jahre älteren Mann verprügeln wollen?

halt, auch	twitter	31.05.2019	Wenn du mit Medizinstudentin eine Diskussion über Armut hast und sie sagt „irgendwer muss halt arm sein“ verlierst du auch jeglichen Glauben an die Menschheit
ja	reddit	05.05.2019	Ich befinde mich derzeit zum wiederholtem Male in einer Phase in der ich eigentlich keinen Bock mehr habe damit zu befassen. Es passiert ja sowieso.
ja	twitter	10.06.2019	Die anderen machen das ja auch nicht, dann bringt es nichts.
ja	twitter	10.06.2019	Wir wissen ja gar nicht, wie das alles genau ist, sind ja nur Behauptungen!
ja	twitter	10.06.2019	Da können wir nicht sagen, es geht nicht darum was DE machen kann, denn es ist ja ein Weltweites Problem.
ja	twitter	10.06.2019	Irgendjemand muss ja arbeiten. Schönen Tag noch. ☺
ja	twitter	10.06.2019	Ist ja heftig - hoffentlich gibt es nicht allzu viel Schäden.
ja	twitter	10.06.2019	Puh, dann habt ihr es ja echt gerade so und rechtzeitig geschafft ☺Wow, krass, wie schnell das dann ging!
ja	twitter	10.06.2019	Wollte ja eigentlich auch #bauersuchtfrau schauen, aber irgendwie hab ich grad keine Lust mitzutwittern.
ja	twitter	10.06.2019	Ich habe hier gerade unter dem #Hagel geguckt... Ist ja Wahnsinn.
ja	twitter	10.06.2019	Ok entweder der Bieber bringt ein neues Album raus oder Tom Cruise ein neuen Film..die Promo für beide funktioniert ja offensichtlich richtig gut :)
ja	twitter	03.06.2019	Man wundert sich ja über nichts mehr.
ja	twitter	10.06.2019	Jetzt am Ostbahnhof. Hat's hier überhaupt geregnet? Hier ist im Vergleich zu uns im Westen ja gar nix!?
ja doch	Blog online	20.07.2018	Mir war auch nicht bewusst wie schwierig es ist, die Sprache [Niederländisch] zu lernen, weil man ja doch so viel versteht...
ja doch mal	reddit	05.05.2019	Vielleicht wird ja doch mal was gefunden. An die Leute, die sich jetzt drüber aufregen und beschweren, dass "ja doch kein Unwetter kam!": Geht's euch noch gut, ja? Ihr habt doch komplett einen an der Waffel.
ja doch, doch	twitter	10.06.2019	Ich könnte ja mal n bisschen Haushalt machen, aber nö. Pokémon müsste ich mal reinstallieren aufs neue Handy.
ja mal	twitter	10.06.2019	Ich wollte mir auch mal einen [Film] anschauen.
mal	twitter	04.12.2018	Guten Morgen Steffi na denn mal los
mal	twitter	10.06.2019	War echt mal was anderes ;) aber alles heile,
mal	twitter	10.06.2019	soweit ich das sehe
mal	twitter	13.06.2019	Ich muss mal was für meine Seele tun. ❤
nur	Blog online	01.02.2019	Ich kenn das auch nur zu gut
nur	twitter	10.06.2019	Nee keine Angst haben. The real Donald t.punkt hat gesagt das sind alles nur fake news. Gaaanz ruhig☺!

nur	twitter	10.06.2019	Irre..hier im Nordosten von München tröpfelt es bislang nur ganz leicht...
nur	twitter	10.06.2019	Wir waren kurz davor noch beim Mexikaner. Sind dann nur los, weil die Zelle sich immer schneller näherte.
nur	twitter	10.06.2019	Ich hoffe nur, dass niemand ernsthaft verletzt wurde; die Bilder sind unglaublich.
nur	twitter	13.06.2019	Was läuft nur falsch in euer Leben? Da bekommt ja fast schon Mitleid
schon	Blog online	13.10.2018	Es wäre schon eine große Hilfe für das Hörtraining, wenn man wenigstens gleich die Sprache auch mitlesen könnte.
schon	twitter	10.06.2019	Das Wetter, macht einem schon richtig Angst.
schon	twitter	10.06.2019	Die haben von Wörthsee bis zum Weßlinger See tatsächlich noch etwas an Größe verloren :-O Ich fand die bei uns schon riesig
schon	twitter	12.06.2019	Wer braucht schon 2 Schuhe? Einer reicht!!! 😊 Ganz gefährliche Denke. Nein, der Staat weiß eben NICHT,
schon	twitter	12.06.2019	was am besten für dich ist. Nur DU selbst bist der beste Architekt deines Lebens.
schon mal	facebook	10.06.2019	Merke ich schon mal vor
schon, aber	twitter	10.06.2019	Das ist mir schon klar. Ich finde es aber wichtig, auch auf den Inhalt einzugehen.
schon, aber	twitter	08.06.2019	Jetzt sitz ich hier und frag mich was mit meinem Herzen los ist. Mein Arzt sagt es ist alles ok. Ich spüre es trotzdem. Vielleicht ist es aber auch gut das ich es spüre... Die wohl bekannteste Möglichkeit, eine ordentliche Finanzspritzte für ein Auslandssemester zu erhalten ist das Erasmus+-Programm
schon, aber	Blog online	11.02.2019	Das mit den Normalos war Teil der Überschrift und sollte wohl bedeuten nicht nur Astronauten.
schon, aber	twitter	10.06.2019	Kann man solchen Hagel wohl vorhersagen?
schon, aber	twitter	10.06.2019	Darf ich fragen, wo in München das war? Bei uns in Hadern - so sagte meine Nachbarin - hats nicht nennenswert gehagelt, auch in Sendling wohl nicht.
schon, aber	twitter	10.06.2019	Ob er wohl jemals Monty Python gesehen hat?
schon, aber	twitter	10.06.2019	Es zog westlich durch, Süd -> Nord, dort gabs ordentlich Schaden. Bei uns ist es wohl knapp vorbei, Hagel „nur“ 2cm Durchmesser. 1-2km weiter hats Tennisbälle gehagelt
schon, aber	twitter	10.06.2019	Was wohl die #Grünen dazu sagen ?
schon, aber	twitter	10.06.2019	aber wohl nur im Westen. In Hadern wars wohl schon viel harmloser, in Sendlung bloß Gewitter, kein Hagel... Das Münchner Mikroklima find ich immer besonders spannend

### 9.3. Corpus chino

Partícula	Chino (trad/simp.)	Fuente	Fecha	Texto
哟 (哟),	tradicional	LINE	23/12/2018	大家明天記得該帶的東西要帶哟!!!!
啰 (囉 )				零食 碗筷 禮物 12點就可以來囉~
啰 (囉 )	tradicional	LINE	27/02/2019	△我們剛剛整理出來裡面有東西的袋子 - 3/8沒人認領就要充公囉
啰 (囉 )	tradicional	LINE	01/03/2019	道服沒認領的 我要充公囉!!!
啰 (囉 )	tradicional	LINE	01/03/2019	我亦教確認表單囉
啰 (囉 )	tradicional	LINE	01/03/2019	沒人認領的道服 我都充公囉😊
啰 (囉 )	traditional	LINE	29/05/2019	今天12 : 00下課就能來囉!!!
啰 (囉 )	traditional	LINE	29/05/2019	食物來囉
啰 (囉 )	traditional	LINE	29/05/2019	我要宣佈正事囉
啰 (囉 )	traditional	LINE	09/06/2019	禮拜一考前一週沒有社課囉~
吗 (嗎)	tradicional	LINE	01/03/2019	還有人要登記買道服嗎？
吗 (嗎)	tradicional	LINE	01/03/2019	都沒人要來嗎
吗 (嗎)	tradicional	LINE	01/03/2019	哪一袋呀我有拍起來放相簿嗎
吗 (嗎)	tradicional	LINE	01/03/2019	還有人想報名內高盃嗎
吗 (嗎)	tradicional	LINE	01/03/2019	是摔到一樓嗎？
吗 (嗎)	tradicional	LINE	01/03/2019	對呀想試試嗎
吗 (嗎)	tradicional	LINE	01/03/2019	終於知道社辦在哪，床可以躺嗎?好奇...
吗 (嗎)	tradicional	LINE	01/03/2019	道服想問一下現在來得及訂嗎？
吗 (嗎)	tradicional	LINE	01/03/2019	在這裡嗎!!
吗 (嗎)	tradicional	LINE	01/03/2019	現在會開嗎..?
吗 (嗎)	tradicional	LINE	01/03/2019	在這裡嗎!!
吗 (嗎)	tradicional	LINE	01/03/2019	現在會開嗎..?
吗 (嗎)	tradicional	LINE	01/03/2019	請問個，這次的比賽是單淘汰制嗎？
吗 (嗎)	tradicional	LINE	15/03/2019	大家都有順利出門嗎
吗 (嗎)	tradicional	LINE	15/03/2019	有障礙無法順利到達的嗎？
吗 (嗎)	tradicional	LINE	16/03/2019	你們沒給我回報 還活著嗎www
吗 (嗎)	traditional	LINE	29/05/2019	發喜帖嗎
吗 (嗎)	traditional	LINE	11/06/2019	明天要去期末社聚的,1800捷運站集合可以嗎~
吗 (嗎)	traditional	LINE	19/11/2018	有同學現在有時間代課國小的英語課嗎？
吗 (嗎)	traditional	LINE	12/03/2019	請問有人知道今年外語週大概在幾月幾日開始嗎~
吗 (嗎), 哇	tradicional	LINE	24/03/2019	a : 要來找我玩嗎XD b : 真假，心動...可是我們量級插太多 c : 好哇！
吧	tradicional	LINE	27/02/2019	要看是誰穿過的吧...
吧	tradicional	LINE	01/03/2019	所以不用擔心一起去比賽吧👉
吧	tradicional	LINE	15/03/2019	道服都有記得帶吧www
吧	traditional	LINE	01/06/2019	學期快結束了~ 最後一堂社課上完後來聚一聚吧😊
吧， 嘛 (嗎)	tradicional	LINE	13/12/2018	欸投票的人也太少了吧 大家都害羞不想表演嗎
呀	tradicional	LINE	12/12/2018	那個學長呀www
呀	tradicional	LINE	25/02/2019	好久沒有見到大家了 ❤ 有沒有人想我了呀
呀	tradicional	LINE	25/02/2019	跟各校不認識的乙組同學打呀~😊
呀	tradicional	LINE	01/03/2019	不要讓我們太輕鬆嘛~過來呀😊

呀	tradicional	LINE	01/03/2019 您都入社那麼久了還沒學會呀?— 我資質鴛鈍 晚進社團 出席率低 煩請學姊多加指導
呀	traditional	LINE	29/05/2019 快來吃呀www
呗(唄)	tradicional	LINE	16/03/2019 內高盃回饋單 有事沒事都填一下唄
呗(唄)	simplificado	twitter	11/06/2019 终于靠画画开通了花呗
呗(唄)	simplificado	twitter	11/06/2019 做一个快乐的肥崽呗
呗(唄)	simplificado	twitter	10/06/2019 极端宗教也一起抓了呗
呗(唄)	simplificado	twitter	09/03/2019 我说像的话，是夸你了呗？
呗(唄)	simplificado	twitter	08/03/2019 来个人聊天呗
呗(唄)	simplified	weibo	11/06/2019 随便跟我说点啥呗
呗(唄), 呀	simplified	weibo	11/06/2019 四点半醒来发现她已经翻过身来眼睛直溜溜的看着我， 然后就一直玩到现在，估计能玩到6点，陪着呗， 还能咋地呀
呢	simplificado	weibo	10/06/2019 我还以为恶搞宋小宝呢
呢	tradicional	LINE	08/05/2019 雖然有點晚，還是忍不住想問，活動是幾點呢
呢	simplificado	weibo	11/06/2019 说好的会变帅呢？骗纸！
呢	simplificado	weibo	11/06/2019 命是你的命运呢？
呢	simplificado	weibo	11/06/2019 那么到底如何才能减少自然风险呢？
呢	simplificado	twitter	12/06/2019 他们其实也怕得要死呢。
呢, 呦	simplificado	twitter	03/06/2019 还能说什么呢 美颜相机拯救世界呗
哟(哟)	tradicional	LINE	25/02/2019 有問題也可以來問我哟～
哟(哟)	tradicional	LINE	01/03/2019 規則跟壓制這些不足的地方社課會再加強哟
哟(哟)	tradicional	LINE	24/03/2019 太想我的也可以來哟😊
哟(哟)	tradicional	LINE	06/05/2019 然後開個社員大會選下一屆幹部哟～
哟(哟)	tradicional	LINE	06/05/2019 大家可以想想適合的候選人哟～😊
哟(哟)	tradicional	LINE	08/05/2019 明天體表開始賣票哟～一張 \$ 100 想要看體表的孩子們記得去買票😊
哟(哟)	tradicional	LINE	08/05/2019 不過要注意購票資訊哟～你們要買的話可以揪團一起買XD
哟(哟)	traditional	LINE	09/05/2019 大家可以先把時間空下來哟～～❤
哟(哟)	traditional	LINE	30/05/2019 等老師宣佈完事情再來動一動哟～
哟(哟)	traditional	LINE	09/06/2019 社辦有開的話也可以來鬼混哟❤
唷	tradicional	LINE	01/03/2019 哈哈哈用電腦唷
唷	traditional	LINE	24/06/2018 大家別忘記學士服要在時間之內歸還給總務處唷～
唷	traditional	LINE	24/06/2018 這也包含在離校手續之一唷
唷	traditional	LINE	26/06/2018 Mónica提醒應屆畢業生和延畢生可申請的獎學金唷
啊	tradicional	LINE	22/02/2019 請問一下我們學期會去爬那座山啊
啊	tradicional	LINE	26/01/2019 你還沒走啊
啊	tradicional	LINE	26/01/2019 本來要載他啊 後來他又說有車 剛剛在燈他確認
啊	tradicional	LINE	26/01/2019 我沒去啊
啊	tradicional	LINE	28/01/2019 愛用程度投票就好了 不用累積啊
啊	tradicional	LINE	25/02/2019 大家這麼久沒摔人有沒有手癢啊www
啊, 喔, 叨	tradicional	LINE	08/12/2018 打擾，那個校慶社團有沒有攤位啊， 在逛說//柔道沒有喔～//好喔, 謝謝
啦	tradicional	LINE	01/03/2019 沒關係謝啦
啦	tradicional	LINE	24/03/2019 那我禮拜三再去晃晃了，謝啦
啦, 嘻(囉)	tradicional	LINE	08/12/2018 要上課啦～//那 ...上課加油囉!!!

喔	tradicional	LINE	26/01/2019 要去社聚的 18：00在捷運站囉卡處外面集合喔～
喔	tradicional	LINE	26/01/2019 要去吃期末社聚的幫我投個票喔!!!
喔	tradicional	LINE	25/02/2019 會去桃園的內壢高中喔
喔	tradicional	LINE	27/02/2019 好 有人的我都先放隊室右手邊櫃子裡喔
喔	tradicional	LINE	01/03/2019 那我沒有喔~
喔	tradicional	LINE	01/03/2019 還沒決定要不要去內高盃的，明天要確認喔!!!!
喔	tradicional	LINE	01/03/2019 有報名內高盃的同學們 這邊確認 一下自己有沒有在裡面喔～
喔	tradicional	LINE	01/03/2019 有參加內高盃的看一下喔～
喔	tradicional	LINE	01/03/2019 應該是喔
喔	tradicional	LINE	01/03/2019 是喔～
喔	tradicional	LINE	15/03/2019 幹部等不到人就會放生 要準時到喔!!!!
喔	tradicional	LINE	29/03/2019 我在中美堂西門社辦喔～ 如果想要拿道服 去道場吹冷氣的話可以來找我www
喔	tradicional	LINE	08/05/2019 晚上喔～大概是1800進場1830開始之類的時間
喔	traditional	LINE	29/05/2019 要來還沒來的快來喔!!!!
喔	traditional	LINE	03/06/2019 6/5還沒投票的快去投喔
喔, 啊	tradicional	LINE	26/01/2019 你沒有網絡喔//沒有啊
嘛	tradicional	LINE	27/02/2019 要開賣2手道服了嘛!
嘛	traditional	LINE	01/06/2019 那些很久沒來的 來一下嘛♥
嘛	traditional	LINE	13/06/2019 大家都在專心準備期末考嘛
嘛	traditional	LINE	13/06/2019 有人這週想吃火鍋嘛
嘛	tradicional	twitter	11/06/2019 當時完全搞不懂這遊戲在幹嘛XD
嘛	simplificado	twitter	11/06/2019 摄影师在干嘛？
嘛	simplificado	twitter	09/06/2019 还记得我嘛？
嘛	simplificado	twitter	12/06/2019 脑子里想的全是你在干嘛
嘛, 唷	traditional	LINE	23/07/2018 有人有收到Beatriz寄的信嘛 //我有唷
噢	tradicional	LINE	26/01/2019 我明年二月回噢
楼（嘍）	tradicional	LINE	26/01/2019 要吃吃吃吃嘍
楼（嘍）	tradicional	twitter	11/06/2019 我好胖我驕傲 保護女友當事人嘍
楼（嘍）	tradicional	twitter	11/06/2019 這時外套就派的上用場嘍
楼（嘍）	tradicional	twitter	11/06/2019 顏值太高嘍
楼（嘍）	, tradicional	twitter	11/06/2019 顏值太高嘍 。哭傑諾斯我嫌戲份太少了啦。
阿	tradicional	LINE	01/03/2019 你沒什麼怎麼傳LINE阿
阿	traditional	LINE	29/05/2019 朝想去吃!!! 都是熟人阿
阿	traditional	LINE	13/06/2019 不隊阿